

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique



Université ABBAS Laghrou Khenchela
Faculté des Lettres et des Langues
Département de littérature et Langue
Françaises
Spécialité : Didactique des langues

Mémoire présenté au Département de Littérature et Langue françaises en
vue de l'obtention du diplôme de Master

Intitulé :

Les traces de la culturalité dans le manuel
de la 3^{ème} année moyenne

Présenté par :

Mlle. ENSIGHAOUI Meriem Chadha

dirigé par :

Mme .BENHAFSI Dalila

Soutenu devant le jury composé de :

Mme. HASSANI Ryma Aïda MCA Université LAGHROUR Abbes Khenchela (Président)

Mme. OUELD AMMAR Hassina MAA Université LAGHROUR Abbes Khenchela (Examineur)

Mme. BENHAFSI Dalila MAA Université LAGHROUR Abbes Khenchela (Rapporteur)

Année universitaire :

2021-2022

Remerciement

Je tiens à remercier, en tout premier lieu notre bon dieu qui m' a donné le courage et la santé pour réaliser ce modeste travail .Ainsi, je remercie mes parents qui m'ont bien éduqués , mon père qui est toujours à mes cotés et ma mère qui m'a gâtée.

Ainsi je remercie mon encadrante Mme.BENHAFSI Dalila qui m'a continuellement soutenue et encouragée tout au long de ce parcours et qui m'a fait l'honneur de diriger ce travail. Ses remarques et conseils m'ont toujours été précieux me permettant d'avancer dans cette longue entreprise et de m'épanouir tant personnellement que professionnellement.. Avec elle, je ne me suis jamais sentie « étrangère ».

Pour tout cela, je tiens à lui exprimer ma profonde reconnaissance et mes remerciements.

Merci à toute ma famille et à tous ceux qui étaient à mes côtés.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail

À ma chère mère « Saida » qui a tant sacrifié pour moi, qui m'a éduquée pour devenir ce que je suis, sans elle je n'arriverais plus à réussir.

À mon cher père « Lamine » qui a tant rêvé de me voir à l'université, qui s'est fatigué pour que je réussisse mes études.

À mes chers frères « Hachem » et « Djassem » qui n'ont cessés de m'encourager.

À mes élèves avec qui je passe les meilleurs moments

À tous mes enseignants

Sommaire

I Le cadre théorique

1 Historique de l'enseignement du FLE en Algérie

- 1.1 1- Qu'est ce que « FLE » ?
- 1.2 Qu'est ce que la culture ?
- 1.3 Historique du système éducatif en Algérie
- 1.4 L'enseignement du FLE en Algérie et ses objectifs au cycle moyen

2 Le manuel scolaire

- 2.1 Qu'est ce qu'un manuel ?
- 2.2 Les fonctions pédagogiques d'un manuel scolaire
- 2.3 Les caractéristiques d'un manuel scolaire
- 2.4 La conception d'un manuel scolaire

3 La dimension culturelle dans le manuel de la 3AM

- 3.1 Les objectifs d'enseignement de FLE en 3ème AM
- 3.2 Le programme de la 3ème AM
- 3.3 Présentation du programme de 3ème AM
- 3.4 La dimension culturelle dans le manuel de la 3ème AM

II Le cadre pratique

1 Présentation du corpus

- 1.1 Le manuel de la 3ème AM
- 1.2 Analyse des textes sélectionnés
- 1.3 Synthèse d'analyse du manuel 3AM

2 Analyse et interprétation des résultats

- 2.1 Présentation de la consigne de rédaction
- 2.2 Analyse des résultats
- 2.3 Analyse de l'aspect pragmatique
- 2.4 L'aspect sémantique
- 2.5 L'aspect morphosyntaxique
- 2.6 L'aspect matériel

Table des figures

1.1	La couverture	44
1.2	La première page	45
1.3	la troisième page	46
2.1	L'aspect pragmatique	64
2.2	L'aspect sémantique	66
2.3	L'aspect morphosyntaxique	67
2.4	L'aspect matériel	68

Introduction

De nos jours, le monde est devenu petit grâce à plusieurs facteurs tels que : la mondialisation, le mouvement d'immigration et le développement de nouvelles TIC .Pour pouvoir communiquer avec autrui, qui communique une autre langue, en différentes situations de communication, on fait recours aux langues étrangères étudiées. Certes, l'enseignement des langues étrangères et plus particulièrement l'enseignement de FLE ne se limite pas à l'apprentissage de compétences linguistiques mais aussi il prend en considération la mise de plusieurs compétences, entre autres la dimension culturelle qui est une composante fondamentale du processus d'enseignement/apprentissage. Plusieurs études et recherches dans le champ de la didactique se sont orientées ces dernières années vers l'étude des phénomènes culturels.

En Algérie, La langue française occupe une place privilégiée dans la mesure où elle est considérée comme la première langue étrangère et la deuxième langue véhiculaire après la langue arabe, parce qu'on l'utilise pratiquement dans tous les secteurs. Elle est enseignée dès la troisième année primaire et dans les différents niveaux du système éducatif, elle vise à travers ses programmes à installer chez l'élève algérien des compétences d'ordre linguistique à savoir compréhension et production orales, compréhension et production écrites. Ces objectifs nous mènent à s'interroger sur la place qu'occupe la culture dans les programmes et les manuels algériens du FLE. Le Référentiel Général des Programmes semble répondre à cette interrogation.

À cet effet, la loi n°08-04 proclame que « l'école algérienne a pour vocation de former

un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien [...] et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle ».

Alors, nous nous sommes concentrés sur le manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne pour constater quels sont les nouveautés concernant le champ de l'inter culturalité.

Notre travail de recherche qui s'intéresse aux supports didactiques utilisés dans l'enseignement de FLE , plus précisément le manuel de 3^{ème} année moyenne et en particulier la dimension culturelle dans ce manuel, car apprendre la FLE n'est seulement acquérir la maîtrise des ressources linguistiques, mais aussi les aspects culturels pour développer chez les apprenants certaines compétences et pour communiquer en différentes situations de communication avec l'autre et d'utiliser adéquatement la langue.

De plus, notre recherche s'inscrit dans l'approche culturelle dans le domaine de la didactique s'intitule : Les traces de la culturalité dans le manuel de 3^{ème} AM.

Notre motivation qui nous a poussés à l'inter prendre, est personnelle, intellectuelle et scientifique.

Premièrement, le choix du pallier de 3^{ème} AM est purement personnel. En effet, il est en relation direct avec notre expérience personnelle dans le domaine de l'enseignement/ apprentissage du FLE au cycle moyen et d'après le contact fréquent avec ce manuel nous avons pu constater sa richesse en matière de contenu et sa variété en matière des thèmes traités. Nous avons choisi spécifiquement le texte comme objet d'étude à analyser pour cerner le paramètre linguistique de la dimension culturelle.

Deuxièmement, notre motivation intellectuelle et scientifique s'explique par la volonté et le désir d'étudier ce sujet important à notre système éducatif pour connaître et découvrir les traces et l'apport de la dimension culturelle dans le manuel de la 3^{ème} AM.

Notre objectif principal que nous nous sommes fixés : Vérifier les traces de la culturalité dans le manuel de 3^{ème} année moyenne.

Pour aller à l'intérieur de notre travail de recherche, nous avons opté pour la problématique suivante :

Comment se manifeste la dimension culturelle dans le manuel de la 3^{ème} AM?

À la lumière de ce qui précède, nous avons formulé l'hypothèse suivante :

La dimension culturelle pourrait se concrétiser dans les thèmes des supports didactiques de ce manuel.

Dans notre travail de recherche, nous avons adopté une méthode analytique et descriptive à la fois de la dimension culturelle dans le manuel pour le but d'identifier la réalité existante sur le terrain, ainsi que, nous avons grille pour analyser les productions écrites des apprenants et d'interpréter les résultats obtenus, et nous avons analysé quelques supports textuels de ce manuel scolaire pour trouver la réponse à notre question de recherche.

Dans cette perspective, notre travail de recherche s'organise en deux parties (théorique et empirique), une introduction générale et une conclusion.

La première partie se répartit en trois chapitres :

- Le premier chapitre de notre recherche, nous y proposons l'Historique de l'enseignement du FLE en Algérie.
- Le deuxième chapitre sera consacré aussi à la définition des concepts qui ont rapport avec le manuel scolaire, plus précisément le manuel de 3ème année moyenne et la dimension culturelle.
- Dans le troisième chapitre, nous abordons la dimension culturelle dans l'enseignement du FLE en Algérie.

Quant à la deuxième partie , nous y présenterons une analyse de certains supports textuels du manuel scolaire de 3ème AM et une grille pour analyser les productions écrites des apprenants . Et puis, elle sera consacrée à l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

Et finalement, nous concluons ce travail par la confirmation ou l'infirmité de notre hypothèse de départ.

Première partie

Le cadre théorique

Chapitre **1**

Historique de l'enseignement du FLE en
Algérie

Introduction

L'Algérie comme tous les pays accorde une grande importance à l'enseignement des langues étrangères et l'enseignement du FLE en particulier car ce dernier connaît un usage large dans divers secteurs notamment : éducatif, économique, social et médiatique.

Dans le présent chapitre nous nous intéresseront à l'enseignement du français en Algérie, au statut du français comme langue étrangère, à l'historique du système éducatif algérien pour nous focaliser vers la fin sur l'enseignement du FLE au cycle moyen.

1.1 1- Qu'est ce que « FLE » ?

« Les années d'après-guerre, et surtout les années 60 ont vu s'établir un premier partage fondamental pour la didactique du français, entre le français dit langue maternelle (FLM) et le français conçu objet d'enseignement et d'apprentissage à des non-natifs. C'est à dire le français langue étrangère (FLE)⁵ » (Jean – Pierre, 2003).

Le français langue étrangère, abrégé par le sigle FLE, c'est la langue française lorsqu'elle est enseignée à des non-francophones, dans un but culturel, professionnel ou encore touristique. Il est parfois distingué du français langue seconde (FLS) et de l'alphabétisation, bien qu'il s'agisse du même domaine de recherche et parfois des mêmes enseignants. Par raccourci, un étudiant (francophone) en FLE est un étudiant qui suit une formation le préparant à être professeur de français à des non-francophones.

Ainsi, le français est la première langue étrangère en Algérie, c'est la langue non maternelle. Autrement dit, c'est le français langue d'apprentissage pour tous ceux qui ont une autre langue que le français comme langue maternelle.

En plus, le français en Algérie en tant que première langue étrangère est introduit dans tous les niveaux du système éducatif, dès la troisième année primaire jusqu'au lycée et l'université. C'est la langue la plus employée dans toutes les filières et surtout techniques et scientifique, autrement dit le français est devenu la langue d'enseignement dans de nombreux cours de l'enseignement supérieur. Bien que l'Algérie ait une relation compliquée

avec l'héritage colonial, le français reste la première langue en Algérie. Son volume horaire n'a cessé d'augmenter, passant de 3 à 4 :30 heures par semaine au primaire. Au collège, 5 heures de français sont enseignées chaque semaine, tandis qu'au lycée, il est prolongé de 3 à 5 heures selon les spécialités.

1.2 Qu'est ce que la culture ?

Son étymologie est issu du latin « culture » est le soin que l'on donne la terre, et l'attention que l'on donne à l'esprit. C'est l'action de cultiver la terre, l'ensemble des connaissances acquises par un individu. Ce mot latin « culture vient lui-même du verbe latin "colo", "colère" qui signifie "cultiver", soigner ». Du latin « Colere » dont le supin est « cultum » donnera « Colonus », le colon, celui qui cultive, l'habitant d'une colonie. Ainsi, le mot culture au moyen âge selon le dictionnaire Godefroy donne « Culture », "culture", "coture", "costure", "couture" : un champ labouré, terre cultivée et ensemencée. La culture en Anglais, Français et Allemand de nos jours « Culture dans le sens "produit de l'intelligence humaine" vient d'une erreur de traduction de Mme de Staël (Etymologie Français Latin Grec Sanskrit, 27 décembre 2010, maj28 Janvier2011)).

Selon Thomas Mann, "Kultur" : « est un système de valeurs qui s'oppose à n'importe quelle autre culture en cela qu'elle est l'expression singulière de l'esprit d'un peuple donné » (Ibid). C'est-à-dire la culture est l'expression unique de l'esprit d'un groupe humain particulier. Qui s'oppose à toute autre culture.

Le terme culture est déjà un mot ancien, un concept très large qui ne peut pas être fixé avec une seule définition et unique. Alors elle a fait l'objet d'étude de beaucoup de disciplines relevant des sciences humaines et sociales, notamment la philosophie, la sociologie, et l'anthropologie. Pour cela, nous avons proposé quelques définitions de ce terme.

Pour Claude Canet, la culture

C'est un ensemble de systèmes de significations propres à un groupe, significations prépondérantes qui apparaissent comme valeurs et donne naissance à des règles et à des normes que le groupe conserve et s'efforce de transmettre et par lesquelles il se particularise, se dif-

férencie des groupes voisins. Ensemble de significations que tout individu est amené à assimiler, à recréer pour lui tout au long de sa vie. Ce sont les actualisations de ces interrelations entre les individus et l'ensemble des significations détenus par la communauté ambiante qui constituent la culture dans son aspect dynamique. La culture c'est sans doute ce qui se fait et ce qui existe comme production de l'homme, mais c'est sur tout et d'abord ce qui se fait et ce qui existe comme ayant du sens dans communauté particulière. La culture peut être vue comme l'ensemble des formes imaginaires/symboliques qui médiatisent les relations d'un sujet aux autres et à lui-même, et plus largement au groupe et au contexte. Ces formes et structures de sens médiatisent les relations du contexte, du groupe, des autres... au sujet singulier. C'est ainsi que l'individu, qui s'est approprié ces formes en s'y identifiant acquiert identité culturelle. (Claude, 1993)

La culture qui se pratique, et ce qui existe comme produit de l'homme, et ce qui s'utilise et se manifeste consciemment et inconsciemment dans une société donnée. Elle peut être vue comme un ensemble de formes imaginaires et symboliques qui interviennent dans la relation d'un individu avec lui-même, les autres, la société. Pour cela, l'individu qui a influencé de ces formes par leur signification adopte une identité culturelle. En d'autres termes, la culture, une conception à une perception restreinte, c'est un savoir popularisé par les institutions et valorisé par un groupe particulier.

TYLOR anthropologue à Oxford a publié en 1871 *Cultures primitives* qui la première personne définissant la culture comme étant synonyme de civilisation, en disant que :

«La culture ou la civilisation prise dans son acception au sens large est cet ensemble complexe composé par la connaissance la croyance l'art la morale la loi les coutumes et toutes les autres compétences et habitudes acquises par l'homme en tant que membre d'une société». (Ibid)

Pour TYLOR la culture ou comme la civilisation au sens plus étendu est l'expression de la totalité de la vie sociale de l'Homme. La culture est acquise par l'individu dans une société et son origine et son caractère sont inconscients.

Ainsi à ce propos, le dictionnaire de la philosophie définit la culture comme « une forme de civilisation» (Dictionnaire de la philosophie, 1972). C'est-à-dire la formation de l'être hu-

main à être à la fois social et intellectuel afin de faire face à sa vie sociale.

Lévi-Strauss la définit :

...un ensemble de systèmes symboliques dont le langage, les règles matrimoniales, les économiques, l'art, la science, la religion et dans lesquels l'aspect rationnel est déterminant .donc on peut considérer la culture comme des symboles intégrés en une structure qui se manifeste à travers le langage (Hazar, 2010).

Jean - Pierre CUQ considère que la culture est un concept qui peut concerner aussi bien un ensemble social (ou même une société) qu'une personne individuelle. C'est, écrit le sociologue, « la capacité de faire des différences ». (Pierre)

Après cette définition, la culture, peut-être l'individu la représente aussi bien que la société peut être la refléter : en sociologie, plus on cultive, plus on est capable d'identifier les différences.

L'UNESCO voit que la culture comme :

un système de valeurs dynamiques, formé d'éléments acquis, avec des postulats, des convictions, des croyances et des règles qui permettent aux membres d'un groupe d'avoir des rapports entre eux avec le monde, de communiquer et de développer les capacités créatrices qui existent en puissance chez eux. (interculturelle)

Ainsi Perrégaux (1994) propose la définition suivante de la culture :

«Ensemble de valeurs, de significations et de comportements acquis et partagés par les membres d'un groupe qui tendent à se transmettre une certaine vision du monde et des relations aux autres. » (Pierre R)

À partir de ces définitions, nous pouvons considérer la culture comme un système de valeurs et des significations, des comportements acquis , propres à un groupe humain , elle se transmet socialement , qui permet la communication entre les individus ou avec le monde extérieur . Donc la culture est le produit de l'homme et pour l'homme selon ses besoins et ses intérêts.

1.3 Historique du système éducatif en Algérie

L'Algérie est un grand pays francophone, pourtant elle ne fait pas partie de la Francophonie. Pour comprendre ce paradoxe, il est nécessaire de savoir que la langue française en Algérie fait l'objet d'une forte ambivalence, qui présente des aspects sociaux, culturels, identitaires et politiques.

Le français est la première langue étrangère parlée et étudiée en Algérie. Les Algériens se sentent très familiers avec la langue de Molière, l'Histoire de leur pays y a beaucoup contribué. À l'école, on commence à apprendre le français dès la troisième année primaire. La compétence globale du cycle primaire est que l'élève, à partir de supports sonores et visuels oraux et écrits, soit capable de comprendre/produire des dialogues, des énoncés qui racontent, qui décrivent et qui expliquent en relation avec des actes de paroles. Les systèmes éducatifs diffèrent d'un pays à un autre. Ils sont divisés en plusieurs niveaux :

- Préparatoire .
- Fondamental (primaire/moyen).
- Secondaire ;
- Enseignement supérieur.

La nouvelle organisation du système scolaire algérien se répartit comme suit :

- Le cycle primaire compte désormais cinq ans à l'issue desquels les élèves passent un examen appelé toujours Examen de Sixième, qui leur donne le droit au passage au cycle suivant.
- Le cycle moyen compte quatre ans à l'issue desquels les élèves passent l'examen du Brevet d'Enseignement Moyen (B.E.M.).
- Le cycle secondaire, avec trois ans au bout desquels les élèves passent l'examen du Baccalauréat qui leur accordera le droit aux études universitaires.

Les principes méthodologiques préconisés dans le système éducatif algérien :

- L'approche Communicative.
- L'approche Par Compétences.

Nous allons aborder en ce qui suit l'enseignement du FLE au cycle moyen en Algérie et ses objectifs.

1.4 L'enseignement du FLE en Algérie et ses objectifs au cycle moyen

En conséquence à l'histoire coloniale qui a duré 132 ans, la langue française a toujours été présente en Algérie parallèlement aux autres langues maternelles ainsi qu'à l'arabe moderne de scolarisation. Cette langue est enseignée aux Algériens depuis l'époque coloniale où elle avait le statut de seule langue de l'école. Après l'indépendance, ce statut s'est transformé en « langue seconde » pour avoir actuellement celui de « langue étrangère ». Elle devient alors une langue d'enseignement, on lui accorde plus d'intérêt. Elle est présente dans le système scolaire algérien à tous les niveaux (primaire, moyen, secondaire). À l'université, le français est langue d'étude pour la majorité des filières scientifiques. D'une année à une autre, les réformes se succèdent dans le but d'améliorer l'enseignement/apprentissage du français. Cependant, depuis les réformes de 1976, qui ont instauré et généralisé l'usage de l'arabe, l'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie n'a plus eu les résultats espérés. Cependant, il convient de préciser que ce n'est pas la seule explication. En effet, les raisons de ce recul sont multiples en dépit des efforts fournis par l'école algérienne pour promouvoir l'enseignement/apprentissage du FLE dans notre pays

Nous citons parmi ces raisons l'application aveugle des méthodes d'enseignement, conçus ailleurs, qui ne sont pas compatibles avec la réalité algérienne. Louise Dabène écrit à ce sujet :

On commence à s’apercevoir (...) que les transferts de méthodologies d’un contexte pédagogique à un autre se heurtent à des obstacles d’ordre culturel autant que linguistique, difficultés essentiellement dues à la méconnaissance des univers dans lesquels celles-ci sont appelées à s’insérer». (Ibid)

En raison aussi de l’image qu’a la langue française dans notre société, la langue du colonisateur pour beaucoup d’Algériens, puisque la France a colonisé l’Algérie pendant 132 ans (de 1830 à 1962). Cependant, et aussi paradoxalement, et de par l’Histoire qui lie l’Algérie à la France, le français n’a jamais été perçu comme langue étrangère comme c’est le cas des autres langues étrangères (anglais ou autres). L’ordonnance du 16/04/1976, toujours en vigueur, portant sur l’organisation de l’éducation et de la formation, assigne à l’enseignement du français trois objectifs : l’accès à une documentation simple en FLE, la connaissance des civilisations étrangères, et développement de la compréhension mutuelle entre les peuples. De manière pragmatique, les programmes de français du 2ème cycle (tels qu’ils figurent sur les réaménagements officiels de 1998) visent, à côté de la construction d’une compétence générale ouverte sur les autres, l’acquisition d’un niveau seuil linguistique (qu’il faudrait délimiter) irréversible.

Dans le nouveau programme de français :

- La langue est envisagée dans sa dimension communicative qui a pour objectif de préparer l’apprenant à communiquer dans cette langue, par la pratique de l’oral et de l’écrit. La langue est donc étudiée comme un outil de communication et d’interaction.
- La notion de « compétence » est introduite pour la première fois en visant le développement personnel et social de l’élève.

Conclusion

En conclusion, l'aperçu que nous avons fait sur l'enseignement du FLE en Algérie et ses objectifs au cycle moyen et le manuel scolaire nous ont permis de comprendre le contexte socioculturel, institutionnel et pédagogique dans lequel est mené notre recherche.

Chapitre **2**

Le manuel scolaire

Introduction

Le but de l'enseignement du FLE est de faire acquérir aux apprenants des connaissances linguistiques et des savoirs à travers le manuel du français. Cet outil primordial dans le parcours scolaire de l'apprenant doit comprendre toutes les propositions de supports et d'activités en adéquation avec le niveau enseigné.

Dans ce chapitre, il s'agit de définir le manuel et de montrer ses fonctions pédagogiques dans la vie scolaire, et d'entamer la conception d'un manuel scolaire.

2.1 Qu'est ce qu'un manuel ?

Le manuel scolaire, le livre scolaire ou encore le livre de l'élève. Il est destiné à être utilisé en classe comme support de cours avec l'aide directe et indirecte d'un enseignant. Il doit tenir compte du caractère progressif de l'apprentissage (l'âge des élèves, capacité cognitive).

Selon M. GERARD et X. ROEGIERS, cité par ManelChermiti, 2016,p.09).

« Un manuel scolaire peut être défini comme un outil imprimé, intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité.»
(Ibid)

D'après le dictionnaire didactique de CUQ J.P : Manuel,

« Ce terme renvoie à l'ouvrage didactique (livre) qui sert couramment de support à l'enseignement. Dans l'enseignement des langues vivantes, le manuel peut être ou non accompagné d'un support audio (cassette ou cédé audio) audio visuel (cassette vidéo) ou informatique (cédérom) à usage individuel ou collectif. » (Ibid)

Donc, le manuel scolaire ou le livre de l'élève est un support d'enseignement, et pour l'enseignement des langues étrangères il peut accompagner des outils d'aides.

Le dictionnaire Robert définit le manuel comme :

« Un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires. » (ibid)

Autrement dit le manuel est un outil pédagogique qui introduit les concepts de base d'une science et d'une technologie et toutes les connaissances associées aux programmes scolaires.

Ainsi, le manuel est porteur de savoirs et de valeurs et propose un cours complété par des schémas, textes, cartes... etc.

Quand on parle de manuel scolaire, on se réfère au livre exploité par l'élève et par son enseignant dans le but d'un enseignement/apprentissage. Il est essentiellement un objet en papier souvent accompagné par des éléments périphériques explicitant sa démarche et approfondissant son contenu comme le cahier d'exercices, le guide du maître, des CD, des affiches... Une étude analytique du manuel scolaire se révèle intéressante dans la mesure où cet objet reflète explicitement ou implicitement les compétences potentielles du citoyen qu'on veut former par cet enseignement ainsi qu'il laisse comprendre la méthodologie adoptée par les concepteurs et les utilisateurs à cet effet :

« Tout en ayant conscience des limites de cette affirmation, on peut néanmoins dire que le manuel est une manifestation observable des pratiques de classes. Il informe à la fois sur la conception qu'ont ses auteurs, de la méthodologie mise en œuvre et sur la pratique des enseignants qui vont l'utiliser » (Chermiti, 2016)

Le manuel scolaire est un élément central dans la pratique pédagogique, en fonction d'un programme établi par le ministre de l'éducation nationale. Conçu et rédigé par des équipes d'auteurs rassemblant spécialistes de la discipline, enseignants de terrain et cadre du ministère de l'Éducation nationale (inspecteurs, conseillers pédagogiques...). Il adopte une démarche didactique spécifique.

Donc le manuel est un moyen didactique qui permet de mettre en valeur la compétence culturelle, car la culture en milieu scolaire se manifeste à travers les textes ainsi qu'à travers les schémas et les représentations rassemblés dans le manuel scolaire.

Malgré la révolution numérique à notre époque, le manuel reste l'outil indispensable de mise en œuvre des programmes dans le processus d'enseignement.

2.2 Les fonctions pédagogiques d'un manuel scolaire

Manel Chermiti(2016) évoque que si dans sa forme d'ouvrage relié, le manuel est resté le même, ses fonctions évoluent sans cesse. Cette évolution dépend de plusieurs facteurs d'ordre intellectuel, technique, culturel, politique, économique et social :

« Traditionnellement, le manuel servait principalement à transmettre des connaissances et à constituer un réservoir d'exercices. Il avait aussi une fonction implicite de véhiculer des valeurs sociales et culturelles. Aujourd'hui, ces fonctions sont encore d'actualité. Mais les manuels scolaires doivent encore répondre à de nouveaux besoins : développer auprès des élèves des habitudes de travail, proposer des méthodes d'apprentissage, intégrer des connaissances acquises à la vie de tous les jours, pour n'en citer que quelques-uns.» ((F.-M. GERARD et X. ROEGIERS, 2016)

Elle ajoute que les concepteurs d'un manuel ne se contentent plus de répondre à la question « enseigner quoi ? » mais leur centre d'intérêt actuellement est « comment enseigner ? » pour répondre à des enjeux avant tout méthodologiques.

De ce fait, le manuel scolaire peut remplir différentes fonctions .Ces dernières se répartissent cependant différemment sur les trois types de supports évoqués. La liste proposée ci-dessous n'est cependant pas exhaustive, d'autres fonctions apparaissent en fonction des composantes du manuel scolaire et des prescrits du curriculum. Ces fonctions ont été dégagées par les participants au séminaire de l'OIF11 en novembre 2007 à Lyon.

- Fonction d'aide à l'implantation d'un programme d'études.
- Fonction d'appui à l'acte d'enseignement en coordination avec l'action d'apprentissage de l'élève : il s'agit là d'une fonction essentielle car elle renforce la pertinence et la 'complicité' du fameux tandem 'enseignement/apprentissage' plutôt que de les isoler dans des logiques séparées
- Fonction d'autonomisation/individualisation de l'apprentissage permettant, au moment propice, à l'élève de travailler seul
- Fonction d'exercisation en proposant à l'élève d'utiliser les savoirs qu'il construit dans une série variée de situations.
- Fonction de différenciation pédagogique en permettant à chacun de progresser en fonction de ses acquis et de son cheminement personnel tout en assurant à tous la maîtrise d'un seuil minimum de compétence sans empêcher certains élèves d'aller au-delà de ce seuil minimum.
- Fonction d'organisation des acquis (structuration des matières) en présentant des résumés, des synthèses et les 'fondamentaux' à ne pas oublier, etc.
- Fonction de conservation des traces en gardant les traces des activités et des réalisations des élèves dans des outils spécifiques tels les portfolios.
- Fonction d'aide à l'évaluation en proposant des outils d'évaluation, en conservant des traces, en permettant à l'élève de s'auto-évaluer par certaines activités, etc. ;
- Fonction d'aide au suivi, à l'accompagnement de l'élève
- Fonction d'ancrage culturel en contextualisant les situations dans les réalités locales des élèves.
- Fonction d'aide à l'apprentissage, par exemple en proposant des facilitateurs d'apprentissage aux élèves
- Fonction d'aide à l'enseignement par des informations pédagogiques ou sur les contenus d'apprentissage.

Toujours, selon la même source, « il est rare qu'un manuel soit orienté exclusivement vers une fonction. Nous dirons qu'un manuel possède toujours une fonction principale, et une ou plusieurs fonctions secondaires ((F.-M. GERARD et X. ROEGIERS, 2016)

Pour un manuel d'apprentissage de langue étrangère, la fonction principale est celle du développement de capacités et de compétences et la fonction secondaire est celle de la consolidation de l'acquis.

2.3 Les caractéristiques d'un manuel scolaire

Une série non exhaustive de caractéristiques des manuels scolaires est décrite dans les lignes qui suivent. Un tableau les synthétise à la fin du paragraphe. Le manuel est un outil spécifiquement conçu pour l'enseignement et l'apprentissage. Il est un moyen de soutien, de médiation ou de référence. Il forme un tout cohérent et couvre un programme d'études disciplinaire donné.

Le manuel scolaire s'inscrit dans un ensemble cohérent, une collection ou un ensemble didactique, qui couvre un programme d'études soit de façon disciplinaire (par exemple une collection de manuels et de guides pour l'enseignant en mathématiques pour toute l'école primaire) soit de façon interdisciplinaire (par exemple une collection de manuels regroupant plusieurs disciplines appartenant aux sciences de la vie et de la terre). Le manuel scolaire est ainsi articulé étroitement au programme d'études dont il est un des supports essentiels. Il s'agit cependant d'être prudent, le manuel scolaire ne peut, dans bien des cas, couvrir la totalité des contenus décrits dans les programmes d'études. Ceux-ci présentent souvent des redondances et un même contenu est souvent repris dans différents endroits d'un même programme d'études. Il s'agit alors, pour déterminer le contenu d'un manuel scolaire, de sélectionner, dans les programmes d'études, les éléments les plus pertinents, les plus fédérateurs et les moins redondants.

Le rédacteur de manuel scolaire établit ainsi un choix des contenus les plus importants du programme d'études : les incontournables. Le manuel scolaire ne peut être surchargé

et confondu avec un 'précis' ou un 'traité' dans la discipline abordée, ce n'est pas sa fonction. Le manuel scolaire couvre donc les champs les plus importants et les plus fédérateurs du programme d'études, c'est-à-dire ceux qui permettent d'aborder beaucoup d'aspects du programme. Par ailleurs, il est simple d'utilisation et agréable : les pages ne sont pas surchargées et leur organisation est facile à comprendre et répétitive pour tout le volume. Un même volume présente ainsi une structure simple et récurrente.

Le manuel scolaire est structuré et présente une progression logique. Il peut, par exemple s'agir d'une organisation modulaire des contenus. Il offre des facilitateurs à l'apprentissage alors qu'un 'précis' ou un 'traité' dans la discipline est simplement descriptif. Ces facilitateurs guident l'élève dans ses démarches. Le contenu est actuel et ne présente aucune approximation ou erreur dans la présentation du savoir. Les situations proposées sont contextualisées dans l'environnement des élèves, elles sont porteuses de sens pour les élèves.

Le manuel scolaire peut présenter un caractère ludique. L'apprentissage doit être agréable et s'écarter de l'austérité de certaines approches ; le manuel scolaire peut s'autoriser de présenter les contenus de façon agréable, ludique et même humoristique aux élèves. Par exemple, l'usage des principes de la bande dessinée peut facilement intervenir dans certaines sections d'un manuel scolaire. Un jeune enfant doit pouvoir s'identifier aux personnages présentés dans les situations proposées dans le manuel scolaire. L'élève devrait toujours être le propriétaire de 'son' manuel' et pouvoir le montrer à sa famille.

Nous ne reprenons ici que les caractéristiques les plus importantes des manuels scolaires, il en est bien sûr beaucoup d'autres. Ces caractéristiques ont été dégagées lors du séminaire de l'OIF en septembre 2006 à Paris. Les participants au séminaire ont, par-là, mis en évidence le fait qu'un manuel scolaire n'est pas une suite austère d'énoncés théoriques et d'exercices dans une matière scolaire. Il est beaucoup plus que cela et devrait apporter de la 'vie' dans les apprentissages scolaires. Intervenant en appui aux démarches de l'enseignant, le manuel scolaire peut apporter une série d'éléments que l'enseignant n'a pas le pouvoir d'amener en classe.

Caractéristiques d'un manuel scolaire	
Ensemble composé de plusieurs éléments	Comprend au minimum un manuel pour l'élève sous forme imprimée et un guide pour l'enseignant sous forme imprimée ou numérique.
Cohérent par rapport aux prescrits curriculaires	Respecte les orientations pédagogiques, didactiques et épistémologiques proposées par le curriculum.
Articulé à un ou plusieurs programmes d'études	Permet de couvrir les contenus les plus fédérateurs décrits dans les programmes d'études
Structuré selon une certaine logique	Présente une organisation récurrente à travers l'ensemble du manuel scolaire
Actuel	Offre un contenu mis à jour.
Simple d'utilisation	Est facile à utiliser tant pour l'apprenant que pour l'enseignant.
Agréable à l'utilisation	Présente un ensemble d'éléments (facilitateurs, illustrations, pictogrammes, etc.) qui le rendent agréable à l'utilisation

2.4 La conception d'un manuel scolaire

Avant d'arriver aux mains des apprenants et des enseignants le manuel scolaire passe par plusieurs étapes résumées ainsi :

En premier lieu une analyse des besoins doit s'effectuer au niveau des usagers avant même de procéder à la conception effective. Cette opération permet de mesurer l'écart qui existe entre les objectifs réalisés et ceux que l'on veut atteindre. Pour se faire il convient de commencer par une enquête de terrain pour recueillir les informations nécessaires en rapport avec les objectifs et les contenus du programme, avec les manuels déjà utilisés ou en usage dans les institutions scolaires, avec les manuels scolaires d'autres pays. Ainsi, les don-

nées recueillies permettent de prendre des décisions selon lesquelles sera élaboré le manuel scolaire.

Ensuite, un cahier des charges pédagogiques explicite les finalités, les objectifs, les exigences et les normes de conception du manuel. Ce document, souligne F. M. GERARD et X. ROEGIERS, « sera rédigé en fonction des usages et de la législation du pays concerné. C'est le cahier des charges qui permet de faire un pont entre les attentes et les exigences pédagogiques d'une part, et les volontés politiques ainsi que les exigences économiques d'autre part.» (F. M. GERARD et X. ROEGIERS, cité par Manel Chermiti, 2016,p.11).

Ainsi les concepteurs du manuel doivent délimiter le contenu du livre, définir sa structure et expliquer son fonctionnement dans des documents accompagnant à savoir le guide du professeur et le document d'accompagnement.

Dans son mémoire, Manel Chermiti note que l'élaboration du manuel scolaire fait appel à plusieurs intervenants à savoir :

- **Les auteurs** : ils travaillent seuls ou en équipe comme ils peuvent être des nationaux ou des étrangers. Ils conçoivent et rédigent le manuscrit en mobilisant leurs savoirs et leurs savoir-faire dans le domaine
- **L'/les adaptateur(s)** : ils interviennent pour adapter le contenu d'un manuel à un contexte d'enseignement différent du contexte de la production d'origine. « Parfois le travail de l'adaptateur est à ce point important qu'il devient co-auteur de l'ouvrage adapté⁴⁹. » (F. M. GERARD et X. ROEGIERS,p.21, cité par Manel Chermiti, 2016,p.11.)
- **L'éditeur** : il contribue à la conception par le choix du mode de présentation des illustrations, le choix des caractères, des couleurs et de la mise en page qui sont des éléments de la typographie et de la topographie desquels dépend, entre autres, la lisibilité du livre.

L'/les évaluateur(s) : l'évaluation joue un rôle significatif dans le processus d'élaboration du manuel. Elle peut se faire au moment de l'élaboration à l'aide d'une grille d'évaluation exploitée comme moyen d'autoévaluation afin d'améliorer la qualité du produit. Cependant, elle peut s'effectuer aussi après l'élaboration dans le but de la valider par l'expérimentation menée par les concepteurs eux-mêmes ou par d'autres spécialistes du domaine dans des conditions réelles d'utilisation sur un échantillon représentatif des destinataires pour assurer la faisabilité du manuel. Finalement, quand le manuel scolaire est prêt à être utilisé, il sera l'objet d'une évaluation qui consiste en un jugement de valeur subjectif soit en une étude scientifique et objective et c'est dans cette perspective que s'inscrit notre recherche.

Conclusion

En conclusion, l'aperçu que nous avons fait sur le manuel scolaire nous a permis de comprendre le contexte institutionnel et pédagogique dans lequel est menée notre recherche. De même à travers l'exploration du manuel scolaire nous avons pu reconnaître la manière dont cet outil est conçu pour pouvoir en effectuer l'analyse plus tard.

Chapitre **3**

La dimension culturelle dans le manuel de
la 3AM

Introduction

L'un des objectifs de l'enseignement du FLE est de faire acquérir aux apprenants des connaissances linguistiques et des savoirs sur la culture à travers le manuel du français. Cet outil primordial dans le parcours scolaire de l'apprenant doit privilégier la dimension culturelle de la langue dans le contexte algérien.

Dans cette partie, il s'agit de définir les objectifs de l'enseignement de français en 3AM, d'exploiter le programme de la 3AM, de décrire l'aspect matériel du manuel scolaire de la 3ème année moyenne et de mettre en valeur la dimension culturelle dans le manuel de la 3AM.

3.1 Les objectifs d'enseignement de FLE en 3ème AM

L'un des objectifs primordiaux de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère est l'ouverture sur la culture et l'identité algérienne afin de pouvoir les actualiser et les projeter sur la société par l'élève en tant qu'acteur social.

Le cycle moyen est divisé en trois paliers :

- Le premier palier qui est la première année moyenne .
- Le deuxième palier qui représente à la fois la deuxième et la troisième année de l'enseignement moyen .
- Le troisième palier qui est la quatrième année moyenne.

Le choix de l'entrée dans les programmes du cycle moyen par les types de textes obéit à un souci didactique. Le cadre rigoureux qu'offre la typologie de textes est à même de permettre à l'élève de construire des savoirs et savoir-faire indispensables à l'installation ultérieure de compétences plus complexes dans le cycle secondaire.

Les types de textes sont d'autant plus importants dans le cycle moyen qu'ils représentent une transition incontournable vers les formes de discours qui seront l'objet d'étude des pro-

grammes du cycle secondaire. La typologie la plus usitée, sur le plan didactique, est celle issue des travaux de WERLICH qui dénombre cinq types, à savoir : l'expositif(l'explicatif), le narratif, l'argumentatif, le descriptif et le prescriptif. Cette typologie s'apparente dans une large mesure à celle élaborée par Jean Michel ADAM.

Devant la multiplicité des types de texte et vu l'organisation du cycle moyen en trois paliers, il a été convenu de retenir quatre types de textes associés à des objectifs propres à chaque palier.

Concernant le premier palier du cycle moyen (la première année), l'objectif est d'homogénéiser le niveau des connaissances acquises au primaire, à travers la compréhension et la production de textes oraux et écrits relevant essentiellement de l'explicatif et du prescriptif et d'adapter le comportement des élèves à une nouvelle organisation, celle du collège (plusieurs professeurs, plusieurs disciplines), par le développement des méthodes de travail efficaces.

Au deuxième palier, il s'agit de renforcer les compétences disciplinaires et méthodologiques installées afin de permettre à l'élève de communiquer dans différentes situations à travers l'usage de supports oraux et écrits traitant du narratif et d'approfondir les apprentissages par la maîtrise des concepts clés relevant du narratif.

Le dernier palier traite d'un nouveau contexte qui est l'argumentation. L'objectif est de permettre aux apprenants de mettre en œuvre la compétence globale du cycle pour résoudre des situations problèmes scolaires ou extra scolaires et de consolider les acquis pour pouvoir passer une évaluation globale des compétences acquises tout au long de leur cursus au moyen. Sur ce, l'apprenant sortant du cycle moyen est supposé avoir acquis des compétences lui permettant de communiquer oralement et par écrit dans différentes situations, adaptées bien sûr à son niveau intellectuel.

L'importance accordée à un cours de langue en FLE dépend des apprenants et des objectifs du programme. L'apprentissage du français langue étrangère au moyen vise à faire de l'apprenant un individu capable de communiquer dans cette langue en dehors du contexte scolaire, c'est-à-dire dans sa vie quotidienne, sociale, à développer chez lui, tant à l'oral qu'à l'écrit, l'expression d'idées et de sentiments dans différents types de discours. La pratique

des quatre habiletés (production orale et production écrite, compréhension orale et compréhension de l'écrit) permet à l'élève d'apprendre la langue et de l'utiliser pour communiquer et pour se documenter.

À partir donc des textes variés, oraux ou écrits, l'apprenant du moyen se forge des outils d'analyse utiles pour aborder des textes ou en produire lui-même. Il affirmera alors ses compétences tout au long du cycle.

3.2 Le programme de la 3ème AM

Le programme de français en 3èmeAM a pour objectif de préparer l'apprenant à communiquer dans cette langue par la pratique de l'oral et de l'écrit. Il vise à développer chez l'élève de 3èmeAM des compétences discursives. Il lui permet par la découverte et l'apprentissage de la narration de se situer dans le temps et dans l'espace. L'ensemble des activités de ce programme a pour but de construire des savoirs et des savoir-faire visant des objectifs de réception et de production (écouter/parler, lire/écrire). Le programme compte trois projets. Chaque projet est composé de deux à trois séquences et à la fin de chaque séquence, les apprenants sont amenés à réaliser une production qui finalise l'enseignements/apprentissage.

3.3 Présentation du programme de 3ème AM

Le nouveau programme de 3 AM englobe trois projets et chaque projet contient un ensemble de séquences. Ces séquences visent à installer des compétences.

- **Projet 1** : Rédiger des faits divers pour le journal ou le blog de l'école
 - Séquence 1 : L'info en bref
 - Séquence 2 :Allons à l'essentiel!
 - Séquence 3 :Petit journalistes en herbe, à vos plumes.
- **Projet 2** : Réaliser un recueil de récits historiques portant sur l'Histoire et le patrimoine de notre pays

- Séquence 1 : Ma patrie à travers l'Histoire!
- Séquence 2 : A la découverte de notre patrimoine.
- **Projet 3** : Réaliser un cahier de souvenirs de la classe et un recueil de biographie de personnes. Ce projet contient deux séquences :
 - Séquence 1 : Raconter un souvenir d'enfance, une expérience vécue.
 - Séquence 2 : Qui sont-ils ?

3.4 La dimension culturelle dans le manuel de la 3ème AM

En parcourant le manuel scolaire de troisième année moyenne, nous constatons comme pour tous les autres manuels scolaires du moyen qui comprend trois projets composés des séquences, nous avons choisi l'analyse des contenus (les supports textuels) pour découvrir à quel projet se manifeste l'aspect culturel.

Ce nouveau manuel nous attire et motive de chercher et de poser des questions sur la place de la dimension culturelle dans les textes proposés dans cet outil pédagogique.

Conclusion

Nous avons vu que le manuel scolaire joue un rôle très important de l'enseignement plus spécifiquement dans l'enseignement de FLE, il est considéré comme un outil pédagogique privilégié pour acquérir des connaissances et transmettre des représentations culturelles et sociales. De ce fait : « L'enseignement du FLE est étroitement lié à l'image des manuels » (Nathalie, 2003). Il porte donc différents types d'activités susceptibles de permettre la réalisation de l'apprentissage et développer les acquis chez l'apprenant.

Dans la partie suivante, la pratique de notre recherche, nous allons mettre en lumière l'analyse du texte du manuel de 3ème AM et l'analyse des productions écrites.

Deuxième partie

Le cadre pratique

Chapitre **1**

Présentation du corpus

Introduction

Le manuel scolaire est un outil didactique indispensable dans tout acte d'enseignement / apprentissage. Il permet, de par son caractère pédagogique, à l'enseignant d'élaborer son cours en se référant aux objectifs, aux activités et aux supports offerts. Pour l'apprenant, le manuel scolaire est un moyen d'appropriation de la langue, utilisable en classe ou en dehors de la classe. L'enjeu déterminant du manuel scolaire dans l'enseignement / apprentissage des langues en a fait l'objet d'étude de plusieurs recherches dans le domaine de la didactique notamment celles liées aux approches socioculturelles.

Dans ce chapitre, nous avons essayé de répondre à nos questions de recherche. Nous avons choisi deux (2) outils d'investigation qui sont la grille d'évaluation des productions écrites des apprenants et l'analyse des supports textuels du manuel scolaire.

D'abord nous avons essayé d'analyser quelques supports programmés dans le manuel de 3 AM pour trouver les réponses à nos questions de recherche. Ensuite, nous allons analyser et interpréter les données de la grille d'évaluation.

1.1 Le manuel de la 3ème AM

Nous avons choisi cet outil de recherche pour bien mener notre travail. Avec l'analyse des différents supports textuels du manuel scolaire de 3ème AM, nous allons découvrir et clarifier l'aspect culturel et interculturel qui contient ces thématiques.

D'abord, nous tentons d'analyser les aspects du manuel. Puis, nous passons à analyser des thématiques textuelles dans le but de découvrir le vrai apport de la culture dans notre manuel.

Aspect technique

Il est essentiel de décrire l'aspect matériel du manuel car le premier contact avec lui est physique. Pour cela on a commencé notre travail par une description du manuel scolaire de français destiné à des élèves de 13 et 15 ans, intitulé «Français 3ème année moyenne»

Identification du produit

- **Editer** par L'ONPS (office national des publications scolaires) 2021-2022
- **Format** : cartonnage, il est fait à la française donc plus haut que large. Ses dimensions sont : 18 cm de largeur, 28 cm de hauteur.
- **Qualité du papier** : ordinaire. La relative bonne qualité du papier. Le grammage des feuilles de ce manuel est de 152 ce qui revient à dire qu'il est convenable pour un livre scolaire. Le grammage de la couverture (première et deuxième pages de couverture) est traité par pelliculage qui est à la fois brillant et protecteur.
- **Esthétique** : illustré
- **Fonction** : Utilisé en classe et hors de la classe. Élève / professeur / parents
- **Nombre de page** : 152 pages.
- **Epaisseur** : 1.3 cm
- **Pays de conception** : Algérie, utilisation du manuel de français de la 3ème année moyenne sur tout le territoire algérien.
- **Niveau** : destiné à un seul niveau 3AM
- **Mode de communication** : 1ère et 2ème personne du singulier.

Etude du contexte

L'étude s'effectue sur deux plans institutionnel et social. Sur le plan institutionnel, nous allons mesurer l'adéquation du manuel de la 3èmeAM et sa conformité au programme à travers la comparaison entre les objectifs de ces deux documents :

- **Les objectifs du programme** (Renforcement et Approfondissement) Renforcer les compétences disciplinaires et méthodologiques installées pour faire face à des situations de communication variées, à travers la compréhension et la production de textes oraux et écrits relevant essentiellement du narratif. Approfondir les apprentissages par la maîtrise des concepts clés relevant du narratif. La compétence globale visée à la fin de la 3èmeAM est que l'élève soit capable de comprendre/produire oralement et par écrit des textes narratifs qui relèvent du réel en tenant compte des contraintes de la situation de communication. Le profil de sortie du cycle moyen est décrit à plusieurs niveaux : Les valeurs (l'identité, la conscience nationale, la citoyenneté, l'ouverture sur le monde), les compétences transversales (d'ordre intellectuel, méthodologique, communicationnel, personnel et social) et les compétences disciplinaires sélectionnées (compréhension et production orale /compréhension et production écrite) contribuent à la constitution du profil de sortie de l'élève du cycle moyen.
- **Les objectifs du manuel** : L'élaboration et la conception du manuel de 3èmeAM se veut conforme aux directives et orientations introduites par la tutelle dans le programme et le document d'accompagnement, tant sur le plan des finalités de l'enseignement du français dans le cycle moyen définies par la loi d'orientation de l'Education Nationale (n° 38 du 26 novembre 2009), de l'approche par compétences, de la pédagogie du projet, de la prise en charge des valeurs identitaires, intellectuelles, esthétiques en relation avec les thématiques nationales et universelles que des compétences transversales et disciplinaires. Ce manuel se veut à la fois un document à l'usage de l'élève, mais également un outil de référence sur lequel l'enseignant pourra fonder la pratique de sa classe.

Sur le plan social, dans le souci de privilégier le centre d'intérêt des adolescents et dans un souci de constance et de continuité, les textes proposés dans le manuel de 3èmeAM véhiculent des thèmes porteurs de valeurs, à même de contribuer à la construction de leur personnalité et à leur épanouissement. Ils sont liés au contexte de l'élève tel que : Le patrimoine : préservation, mémoire et héritage culturel (artisanat, cuisine, habit); La sécurité routière : la prévention des accidents et des risques majeurs; sociaux; La citoyenneté, le civisme...; Les métiers de la presse : chroniqueur, journaliste, reporter...; L'écrit : le livre, le journal, le livre d'histoire, le récit de voyage...; Les voyages et la rencontre des autres...; et Les liens familiaux :généalogie et historique de la famille.

Aspect pédagogique

Un manuel c'est la traduction d'un programme, il se base sur les approches, les choix didactiques et les objectifs définis par la tutelle .le manuel de la 3ème AM remplit vraiment toutes ces exigences et peut être décrit sur le plan pédagogique comme suit :

La couverture : Elle est cartonnée pelliculée, ainsi que le format équilibré du manuel lui offre le caractère maniable. La couverture est en deux parties : la première page et la quatrième page. La première page de couverture fournit les informations à repérer immédiatement pour utiliser le manuel. Nous trouvons en haut République Algérienne démocratique et Populaire et en bas il y a Ministère de l'Education Nationale .C'est une façon de lui accorder une nationalité et une appartenance et pour également lui donner son caractère étatique. Nous lisons au milieu de la page : Français, cette expression écrite en blanc et en caractères gras, une façon d'impliquer l'apprenant et le mobiliser pour qu'il soit un partenaire actif, qui participe dans son apprentissage. De la même manière est présenté un peu plus bas le niveau auquel s'adresse le manuel, 3èmeannée moyenne. Sur un fond bleu, se disposent trois images qui représentent des photos prises pour des élèves algériens souriants en classe .

Sur la quatrième page de couverture, il y a un trèfle coloré en jaune et le logo de l'ONPS (Office national des publications scolaires) avec le prix du manuel (250.00 DA) sur un fond bleu.

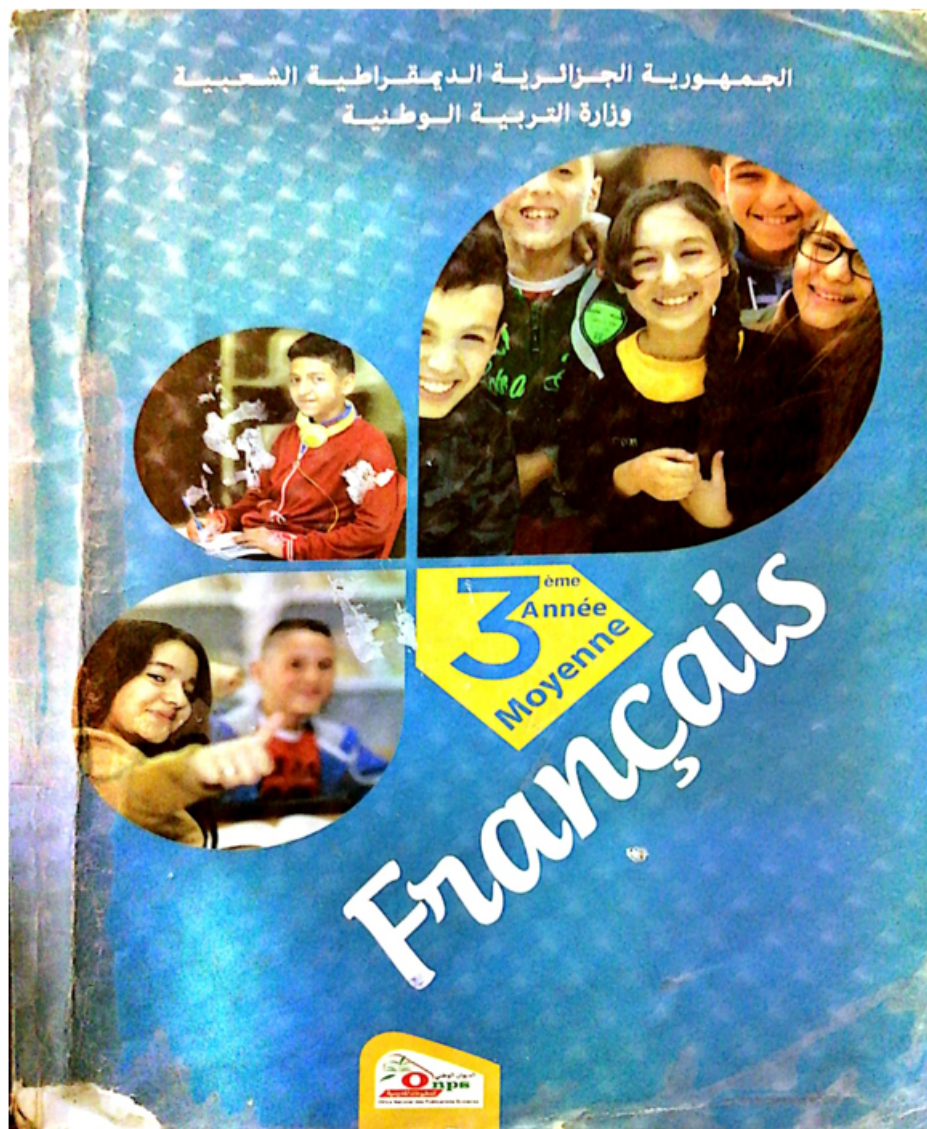


FIGURE 1.1 – La couverture

La première page du manuel contient aussi la référence nationale et le nom de la tutelle. Le titre du livre « français » est écrit en blanc, vert et rouge (les couleurs du drapeau algérien) , juste au-dessus est écrit 3ème année moyenne. En bas de page, nous trouvons la liste nominative de l'équipe qui a conçu le manuel de la 3ème année moyenne.

- **MelkhirAyad** (Inspectrice de l'Education et de l'Enseignement moyen)
- **Saliha Hadji Aoudia** (Professeure de l'Enseignement Moyen)
- **OuridaLouhoubBentaha** (Professeure de l'Enseignement moyen)



FIGURE 1.2 – La première page

Sur la troisième page se dresse un avant-propos. Il commence par une expression d'accueil (Bienvenue dans ton nouveau manuel de Français). Une façon de rassurer l'élève et créer un lien d'amitié entre lui et son manuel. Cet avant-propos informe l'élève que son manuel couvre le nouveau programme de 3^{ème}AM, et lui donne les grandes lignes du contenu de son manuel. L'avant-propos est suivi d'un sommaire.

Avant-propos

Bienvenue dans ton nouveau manuel de **Français** !

Ce manuel couvre ton nouveau programme de 3^{ème}AM

Au cours de cette année, tu auras à réaliser trois grands projets qui donneront du sens à tes apprentissages. Ces projets te permettront de comprendre et de produire à l'oral et à l'écrit des textes narratifs qui relèvent du réel.

Chaque projet est organisé en séquences

<i>Projet 1</i>	<i>Projet 2</i>	<i>Projet 3</i>
3 séquences	2 séquences	2 séquences

Chaque séquence est organisée en rubriques

- **J'écoute et je comprends** : les activités de cette rubrique te permettront de développer tes capacités d'écoute et de compréhension de l'oral à partir d'un document audio, d'une vidéo ou de la voix de ton professeur. Cette rubrique est organisée en trois étapes : **Avant l'écoute / L'écoute active / Après l'écoute**.
- **Je m'exprime** : cette rubrique comporte des activités d'expression orale. À partir d'un support (dessin, photo, tableau...), tu pourras prendre la parole pour produire des énoncés oraux afin de communiquer avec ton professeur et/ou tes camarades.
- **Je lis et je comprends** : cette rubrique est consacrée à la compréhension de l'écrit. Les activités proposées te permettront d'apprendre à construire progressivement le sens d'un texte. Elle comprend quatre phases : **J'observe et j'anticipe** (phase d'anticipation), **Je lis pour comprendre** (phase de compréhension globale), **Je relis pour mieux comprendre** (phase de compréhension détaillée) et **Je retiens l'essentiel** (phase de synthèse).
- **Outils de la langue pour dire, lire et écrire** : les activités de cette rubrique t'apprendront à construire les règles qui structurent la langue française. Ces activités sont organisées en cinq étapes : **Je lis et je repère / J'analyse / Faisons le point / Je m'exerce / J'écris** (activité d'intégration partielle).
- **Atelier d'écriture** : la 1^{ère} partie de cette rubrique, intitulée « **Je me prépare à l'écrit** », te propose des activités pour t'entraîner progressivement à la production écrite. La 2^{ème} partie, intitulée « **J'écris** », t'invite à produire un écrit dans lequel tu devras intégrer ou mobiliser tout ce que tu as appris précédemment en t'aidant d'une boîte à outils, de questions autour de la consigne, de la tâche d'écriture et des critères de réussite. Une grille de relecture te permettra d'améliorer ta production.
- **Sujet d'évaluation-bilan** : cette activité te permettra de vérifier tes connaissances et de déceler tes lacunes en vue d'une remédiation.
- **Station-projet** : cette rubrique se trouve à la fin de chaque séquence. Elle indique ce que toi et tes camarades devez faire pour réaliser votre projet.
- **Lecture récréative** : des textes te sont proposés dans cette rubrique. Tu les liras pour le plaisir, pour te détendre et pour développer chez toi l'envie de lire en toute autonomie.

FIGURE 1.3 – la troisième page

Le sommaire est une répartition détaillée des activités des trois projets. Chaque séquence renvoie à une page précise qui présente la structure de la séquence avec l'indication du numéro de page pour chaque objectif d'apprentissage.

La Présentation du projet à réaliser et l'organisation d'une séquence : Cette page indique ce que fera l'apprenant à l'issue de cette séquence y compris les objectifs d'apprentissage.

Chaque séquence est organisée en rubriques à savoir la compréhension de l'oral « J'écoute et je comprends », la production de l'oral « Je m'exprime », la compréhension de l'écrit « Je lis et je comprends », lecture-entraînement, des outils pour dire, lire et écrire, sujet d'évaluation-bilan, les stations-projets, lecture récréative.

Les titres : « Français », n'a pas une fonction commerciale mais plutôt une fonction pédagogique. Le titre reflète le contenu, il déclare ce que le livre va aborder.

Présentation des projets : la formulation des intitulés des projets est complète de même les intitulés respectent le programme officiel.

Les supports : Le foisonnement des genres de récit de faits réels impose un choix motivé par des préoccupations didactiques et pédagogiques. De par leurs structures facilement repérables et la simplicité de leur forme qui leur confère une grande accessibilité, les genres retenus offrent un cadre adéquat à la mise en place des apprentissages linguistiques et partant au développement des compétences ciblées. Il s'agit du fait divers avec ses différentes catégories (insolite, catastrophe /accident, méfait), le récit de vie (biographie, autobiographie, récit historique). Les textes oraux ou écrits (d'une longueur d'environ 150 mots), à partir de documents authentiques (extraits de romans biographiques ou autobiographiques, articles de presse, tableau de peinture) sont en relation avec les thèmes retenus et adaptés au niveau des élèves. Le texte est omniprésent dans la conception du manuel de la 3ème AM.

Ce dernier propose un mélange de textes d'auteurs connus, de journalistes et d'internautes, algériens et étrangers

Les illustrations : accompagnent les textes parfois les exercices Elles apportent un complément d'information et facilitent la compréhension, incitent l'expression orale et permet à l'apprenant de deviner le sens du texte.

Les contenus : Le manuel est consacré aux textes narratif relevant du réel attaché à la société donc ils seront accessibles aux apprenant, tel que dans le premier projet « le fait divers » et le deuxième projet « l'histoire d'un patrimoine ». Les contenus du manuel de 3èmeAM, traduisent les objectifs et la compétence globale de 3èmeAM préétablie dans le programme.

Les fonctions : Le manuel scolaire occupe la fonction de concrétisation des savoirs en offrant à l'apprenant diverses activités à l'école et à la maison qui lui permettent l'acquisition des compétences à l'oral et à l'écrit. Le manuel sert à aider les parents de contrôler la progression de leurs enfants. Le professeur peut l'utiliser de deux façons différentes pour faire son cours : comme un guide de cours, et suit pas à pas son déroulement, ou il se sert du manuel pour piocher des documents, un cours, des exercices à travailler en classe. Le manuel sera alors comparable à une banque de ressources diverses (photo, exercice, carte, cours, évaluation, dessin. . .) qui permet au professeur d'élaborer des activités à faire en classe.

Les objectifs : sont tracés explicitement, lancés au début de chaque séquence. L'écart entre les objectifs déclarés du manuel et les objectifs atteints en classe varie selon le niveau de l'élève, les méthodes et les stratégies adaptées, c'est donc à l'enseignant d'assurer l'apprentissage. (Les apprentissages ne sont pas assurés par le manuel)

Les activités et les exercices : du manuel de 3AM visent à doter l'apprenant des ressources nécessaires à la compréhension et à la production de récits de faits réels .Ces ressources relevant de deux niveaux :le niveau textuel qui permet d'aborder les caractéristiques

du texte relevant du réel et son organisation; et le niveau phrastique qui présente les ressources linguistiques à acquérir pour les mobiliser en fonction du texte à comprendre ou à produire.

Les activités proposées aux élèves sont nombreuses et variées, distinguant l'apprentissage, l'intégration et l'évaluation. En respectant le programme, les activités et les exercices présentés visent l'installation et le développement des compétences (compréhension et production orale / compréhension et production écrite), celles de la compréhension et de langue servent celles de la production en travaillant toutes ensemble.

Toutes les consignes sont exprimées d'une manière claire en employant des verbes d'action conjugués à l'impératif présent (souligne, rédige...).

L'évaluation : se fait à la fin de chaque séquence, en faisant l'étude d'un texte qui traite la même thématique des autres textes traités auparavant, en évoquant des exercices de langue étudiés durant la séquence ainsi qu'une grille d'auto-évaluation qui accompagne l'activité de production écrite

Pour conclure, nous pouvons dire que le manuel scolaire algérien de FLE de 3èmeAM tel qu'il est conçu veut sensibiliser l'élève algérien aux valeurs identitaires, nationales et universelles et installer chez lui des compétences linguistiques, disciplinaires et transversales selon la Loi d'Orientation sur l'Education Nationale (n° 38 du 26 novembre 2009) :

« L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables , profondément attaché aux valeurs du peuple algérien , capable de comprendre le monde qui l'entoure , de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle . » (ibid)

Cependant la compétence culturelle est l'une des objectifs généraux de l'enseignement

des langues étrangères ; ce que l'affirme le référentiel général des programmes :

« L'enseignement / apprentissage des langues étrangères doit permettre aux élèves algériens d'accéder directement aux connaissances universelles, de s'ouvrir à d'autre culture.(...) Les langues étrangères sont enseignées en tant qu'outil de communication permettant l'accès direct à la pensée universelle en suscitant des interactions fécondes avec les langues et cultures nationales. Elles contribuent à la formation intellectuelle, culturelle et technique et permettent d'élever le niveau de compétitivité dans le monde économique. ». (ibid)

Alors les concepteurs du manuel de FLE de 3èmeAM doivent tenir compte de la composante culturelle qui est un élément fondamental dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères. Ainsi pour vérifier à quelle mesure le manuel de FLE de 3èmeAM répond à cette exigence , nous allons procéder à une analyse du contenu de ce manuel.

1.2 Analyse des textes sélectionnés

Dans notre analyse nous allons nous appuyer sur une grille d'analyse composée de plusieurs thèmes traitant le culturel et l'interculturel tels que :

L'histoire, l'identité, le patrimoine, le tourisme, la toponymie, les traditions ...

Pour réaliser notre analyse textuelle nous allons choisir quelques internes :

Le titre : il introduit le contenu du texte en donnant les mots clés.

L'écrivain : soit algérien ou étranger

Le thème : les sujets doivent traiter un aspect culturel et/ou interculturel. Après avoir lu l'ensemble des textes proposés dans notre manuel, nous avons choisis cinq textes.

1 er texte : lecture récréative page 28 et 48 (la suite).

Titre : le Titanic, le plus gros navire du monde.

Auteur : Mary Pope Osborne : une écrivaine américaine née en 1949, et Will Osborne : un écrivain américain, metteur en scène et acteur musicien. En 1976, il épouse l'auteure

des romans pour jeunesse Mary Pope. Il écrit plusieurs pièces pour le jeune public ainsi que des livres pour enfants. Avec sa femme, il a copublié des romans de la série « Les carnets de la cabane magique » et « Twisters and other terrible storms ».

Contexte : Ce texte est extrait de « Les carnets de la cabane magique », une série de romans créés par Mary Pope Osborne et Will Osborne. Cette série est un recueil des romans pour jeunesse.

Type : il s'agit d'un texte narratif où l'auteur relate des événements du naufrage de Titanic, ce gros navire britannique, il a commencé par la traversée du port Southampton pour rejoindre New York, puis il raconte comment le paquebot croisait dans des eaux dangereuses et avait heurté l'iceberg.

Thème : Mary Pope et Will Osborne parlent dans ce texte du Titanic, un navire britannique qui fait naufrage dans l'océan atlantique Nord en 1912 à la suite d'une collision avec un iceberg lors de son voyage de Southampton à New York, ce paquebot est commandé par le capitaine Edward Smith.

Il s'agit d'une des plus grandes catastrophes maritimes. L'auteur nous apporte des événements sur ce naufrage en détail et avec enchaînement des dates.

Analyse culturelle

Le contenu de ce texte comporte un élément représentatif de la culture britannique, ceci vient de :

Éléments	Significations
Titanic	Un paquebot Transatlantique britannique qui fait naufrage dans l'océan atlantique Nord en 1912
New York- France – Ireland- Cherbourg Cherbourg	Noms des villes et des pays relevant à la culture étrangère
Edward Smith	Le nom du capitaine du navire
Jack Philips	Un opérateur au niveau du navire Ce sont des noms propres relevant à la culture étrangère

Commentaire : Titanic, ce paquebot qui transportait certains gens riches de l'époque et des émigrants européens qui cherchaient un nouveau mode de vie aux Etats Unis. Ce gros navire est un symbole qui dénote la culture des voyages en Bretagne et le patrimoine de la construction navale.

2 ème texte : « Femmes courage » page 75 de la séquence 01 (ma patrie à travers l'histoire) du projet 02 (réaliser un recueil de récits historiques portant sur l'histoire et de phénomène de notre pays)

Titre : Femmes courage

Auteur : Khaled Lamnouer, retraité de l'éducation nationale, né le 03 aout 1946 à Kher-rata (Bejaia).Il a collaboré à plusieurs journaux et périodiques nationaux.

Contexte : ce texte est un article extrait d'un quotidien généraliste algérien en langue française « Le Soir d'Algérie » et publié en 2012

Cet article est écrit à l'occasion du 50ème anniversaire de l'indépendance.

Type : il s'agit d'un texte narratif parce qu'il est un texte historique qui relate une succession d'évènements réels en rapport avec l'histoire algérienne. Il raconte pour persuader et susciter le courage et la bravoure chez le lecteur et montrer le rôle de la femme durant la révolution.

Thème : l'auteur raconte une histoire qui s'est déroulée en 1959, dans la région d'Aokas, à Bejaia, il parle des combats entre l'ennemi et les résistants algériens ; l'un des combattants algériens s'est blessé. Trois valeureuses femmes sont venues aider le blessé avec leurs gestes rapides et coordonnés, elles ont fait preuve de courage. Cet acte montre le rôle de la femme durant la révolution algérienne puisqu'elle occupa une place importante et mena sa révolution avec des sacrifices sans égal.

Analyse culturelle

Ce texte historique traite un épisode de la révolution algérienne dans la région d'Aokas. Il constitue un aspect de l'identité et l'histoire nationale, ceci apparaît à travers ces éléments :

Éléments	Significations
Date de 1959	Entre 1954(la révolution algérienne) et 1962 (l'Indépendance), c'est une date qui reflète une période de guerre d'Algérie.
Armée française Armée de libération nationale Fusil- cartouchière moudjahid	L'ensemble de ces mots et ces expressions indique la période de la colonisation française de l'Algérie et ces différents moyens de
Patrouille de soldats	confrontation entre eux
Nom de combattant algérien Sabah Nkitount	Ce nom représente un soldat algérien
Noms des villes et lieux : Aokas, Bejaia- Ait Aissa	Ces villes font partie de la Kabylie. Ils désignent l'histoire et la géographie à la fois.

Commentaire : l'analyse de ce texte nous amène à dire que notre texte évoque un thème qui représente la culture algérienne par l'histoire, l'identité et la toponymie et son insertion dans le processus d'enseignement de l'interculturel en classe de FLE.

L'identité nationale reste un produit de l'unité algérienne unifiée en un seul bloc, dont les membres vivent sous la protection de la nation indépendante, ce qui signifie dans son contenu la garantie de la solidarité et la consolidation des liens de fraternité et la cohésion du peuple dans une relation sans compensation utilitaire pour toute partie ou relations qui ne sont pas régies par le matérialisme et l'intérêt personnel n'est pas son but.

3 ème texte : « Promenade à Tipaza » page 99, support d'un point de langue de la séquence 02 (à la découverte de notre patrimoine) du projet 02.

Titre : Promenade à Tipaza

Auteur : Albert Camus, un écrivain, philosophe, romancier, dramaturge, essayiste et nouvelliste français né le 7 novembre 1913 près d'Annaba (Algérie) et mort en 1960 à l'Yonne en France.

Contexte : ce texte est extrait du recueil «Noces» d'Albert Camus, dans lequel il vante la nature et la mer sous le soleil à Tipaza.

Type : texte descriptif ou l'écrivain décrit la ville de Tipaza en utilisant des indicateurs de lieu (face au, à droite, tout auteur ...) des verbes de localisation (s'étend, poursuivre) des adjectifs qualificatifs (large, grande, magnifique)

Thème : Albert Camus évoque dans son texte la mer, les ruines et la nature, il aborde la description de Tipaza pour renseigner les touristes et les inciter à la visiter en se promenant au milieu du site antique de Tipaza situé dans le pays de sa naissance.

Analyse culturelle

La toponymie se manifeste clairement dans le texte, l'auteur décrit minutieusement la ville de Tipaza et les mouvements existant dans cette ville. Il évoque la toponymie, l'identité, le patrimoine et le tourisme. Après la lecture nous arrivons à extraire ces éléments.

Éléments	Significations
Tipaza	Ville de la culture locale.
Chenoua	Montagne de 905 mètres d'altitude située dans le Nord d'Algérie.
Ville romaine- l'amphithéâtre -vastes demeures- la villa des fresques.	Des monuments romains

Commentaire : Albert camus combine entre deux fonctions de toponymie dans son

oeuvre, la première celle de la localisation des lieux pour faciliter l'orientation des visiteurs et inciter les touristes, l'autre fonction est symbolique et culturelle pour fixer dans la mémoire les valeurs et les événements et les acteurs retenus par les sociétés.

4 ème texte : page 97 de la séquence 2 (à la découverte de notre patrimoine), du projet 02 (réaliser un recueil de récits historiques portant sur l'histoire et le patrimoine de notre pays).

Auteur : Association « Sauvez l'Imzad » c'est une association créée en 2003, elle agit dans un but de sauvegarder et développer l'Imzad, ce patrimoine culturel immatériel du Hoggar.

Contexte : ce texte est extrait du site web : www.imzad.com, et écrit par l'association « Sauvez l'Imzad » dans le but de valoriser la culture targuie.

Type : texte informatif, dans lequel l'auteur essaye de nous informer que l'Imzad existe depuis longtemps dans le sud algérien et présente en même temps cet instrument qui risque de la disparition. Il parle aussi de la défense de l'Imzad, car ce dernier fait partie du patrimoine culturel algérien.

Thème : l'écrivain aborde dans son texte « l'Imzad » comme sujet, il commence par une introduction dans laquelle il présente l'Imzad, le violon à une corde, l'âme des habitants d'une région, puis dans les paragraphes suivants, il parle de l'Imzad menacé de la disparition et de la nécessité de le préserver c'est pourquoi une association a été créée pour le sauver (faire connaître la culture de l'Imzad, la sauvegarder et la développer).

Analyse culturelle

À travers ce texte l'auteur tente de sensibiliser les jeunes à connaître leur patrimoine et à le préserver de la disparition à partir de la présentation de cet instrument de musique traditionnelle qui existe depuis longtemps dans la wilaya de Tamanrasset.

Ce texte consiste en la présentation d'un aspect de la culture locale : l'histoire du patrimoine algérien :

Éléments	Significations
Imzad	Un instrument de musique traditionnelle- une sorte de violon à une corde-
Une musicienne et poétesse targuie	Une musicienne et poétesse targuie considérée comme « Grande sultane du désert et d'amour ».
Calbasse recouverte d'une peau de chameau	La composition de l'Imzad ; ce qui indique le genre des animaux dans la région
Ahaggar – Tassili – Ajjer l'azar des lfoghas	Régions de la wilaya de Tamanrasset
Seules quelques vieilles femmes savent encore en jouer - Association « Sauvez l'Imzad »	Préservation du patrimoine

Commentaire : après avoir lu et analysé ce texte nous constatons qu'il porte sur la renaissance du patrimoine national Algérien. Il suscite l'Imzad, ce symbole de la musique targuie.

Les interprètes de cet instrument ont disparu les uns après les autres et n'ont pas laissé aucun soulagement car ils ne transmettent pas leurs connaissances, heureusement une association vient d'être créée pour sauver ce patrimoine.

Le texte à sens culturel est un bon support pédagogique qui mène l'apprenant à connaître l'histoire de son patrimoine parce que ce dernier est un héritage commun et la mémoire de tout un peuple.

5^{ème} texte : « Oscar Niemeyer, un monstre sacré de l'architecture » de séquence 02 (qui

sont-ils ?) du projet 03 (rédiger la biographie d'un personnage connu) p : 138

Titre : Oscar Niemeyer, un monstre de l'architecture.

Auteur : Hamid Tahri, un journaliste algérien.

Contexte : il s'agit d'un article de presse extrait du quotidien généraliste algérien en langue française EL Watan

Type : texte narratif, une sorte d'une biographie (récit rétrospectif en prose) d'une personne réelle. L'auteur de ce texte met l'accent sur la vie individuelle de l'architecte Oscar N, sur son histoire de sa personnalité.

Thème : Hamid Tahri relate la vie de l'architecte brésilien Oscar Niemeyer, il a commencé d'abord par citer le nom de son personnage, sa nationalité, sa profession, et son âge. Il indique qu'il a choisi l'architecture car depuis son enfance il aimait dessiner et il avait toujours dix sur dix en dessin et qu'il a vécu en France en Italie et en Algérie. Il a réalisé quelques oeuvres : La nouvelle capitale du Brésil « Brasilia » et l'actuel siège des Nations Unies à NEW YORK. l'université de Constantine et celle d'Alger et la Coupole de la cité olympique d'Alger en Algérie

Analyse culturelle

Le contenu de ce texte constitue un des éléments fondamentaux de la représentation culturelle : l'architecture

Cet architecte est une personnalité célèbre qui représente le Brésil et ses réalisations sont réparties dans le monde entier, faisant d'elle un symbole de représentation culturelle.

Ce texte constitue un aspect culturel qui présente la culture cultivée, nous allons citer quelques exemples pour concrétiser cet aspect : identité, toponymie, tourisme, civilisation

Éléments	Significations
Oscar Niemeyer	Nom d'un grand architecte brésilien
Paris	Capitale de la France.
Italie	Pays européen
Algérie	Pays de la culture locale.
Constantine, Alger	Noms des villes algériennes.
L'actuel siège des nations unies Brasilia, l'université d'Alger, l'université de Constantine La coupole de la cité olympique d'Alger.	Les réalisations d'Oscar N à New York, au Brésil et en Algérie.

Commentaire : l'architecture peut faciliter l'analyse des aspects culturels. En fait, toute ouvre architecturale a une signification culturelle même si elle est plus ou moins explicite ou implicite relativement claire ou ambiguë.

A partir ce texte de Hamid Tahir visant à montrer que l'architecture est une expression de la culture à travers la création architecturale de Niemeyer, la qualité de ses constructions et le respect des paysages naturels.

1.3 Synthèse d'analyse du manuel 3AM

A travers notre analyse textuelle que par laquelle nous essayons de voir la présence des aspects culturels dans l'enseignement de FLE dans le manuel de 3ème AM et en lisant les textes proposés à étudier, nous avons déduit qu'ils sont riches de composantes culturelles c'est-à-dire de la culture locale ou étrangère.

Le texte est un médium qui exerce une excellente culturalité et développe chez l'apprenant une certaine compétence culturelle. De ce fait, le texte est une voie qui mène à la culture de soi ou d'autrui.

Après avoir analysé les textes choisis, nous pouvons dire que la lumière est mise sur l'importance accordée à l'identité et le patrimoine algérien.

Les textes sélectionnés mettent en exergue le patrimoine, l'histoire, la toponymie, le tourisme et l'identité algérienne dans le but de faire connaître l'histoire, les villes et les ruines de l'Algérie.

Chapitre **2**

Analyse et interprétation des résultats

Introduction

Dans le présent chapitre nous allons essayer d'analyser et d'interpréter les copies des apprenants de la 3ème AM du CEM MEFTAH Ramdhan –Ouled Rechache Khenchela avec une grille d'évaluation. Nous tenons tout d'abord à donner la consigne de rédaction. Ensuite, nous allons analyser les copies des apprenants et enfin nous aboutissons à une synthèse.

2.1 Présentation de la consigne de rédaction

Tu as assisté à une exposition du mois du patrimoine à la maison de culture de ta commune. En visitant les stands tu as découvert que ta ville est riche en patrimoine (culturel, culinaire et vestimentaire).

En t'aidant de la banque de mots suivantes, et avec tes propres mots, rédige récit dans lequel tu décris le patrimoine de l'Algérie qui fera l'objet d'une exposition lors du mois du patrimoine.

Noms	Adjectifs	Verbes
Patrimoine	Culinaire	Considérer
Habit	Vestimentaire	Etre
Vêtement	Traditionnel	Porter
Plat	Patrimoniale	Cuisiner
Cuisine	Délicieux	Faire

Critères de réussite :

- Conjugue tes verbes au présent de l'indicatif.
- Utilise les expansions du nom.
- Utilise les verbes de localisation, de mouvement et de perception.

2.2 Analyse des résultats

Dans cette analyse des copies des élèves nous avons opté pour la grille d'évaluation du groupe EVA et les critères proposés par ce groupe. L'ensemble des copies est 10 sur 15 , dont les autres ont oublié de faire le travail.

<i>Critères d'évaluation</i>		<i>Copie 01</i>	<i>Copie 02</i>	<i>Copie 03</i>	<i>Copie 04</i>	<i>Copie 05</i>	<i>Copie 06</i>	<i>Copie 07</i>	<i>Copie 08</i>	<i>Copie 09</i>	<i>Copie 10</i>
Adéquation à la consigne	<i>Pragmatique</i>	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Les marques d'énonciation		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Le type d'écrit		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
La pertinence des idées	<i>Sémantique</i>	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
La cohérence sémantique : construction du sens		+	+	+	+	+	+	-	-	-	+
L'enchaînement des idées : ordre logique et chronologique		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Le lexique : vocabulaire utilisé pour s'exprimer		+	+	+	+	+	+	+	+	-	-
La cohérence syntaxique : l'utilisation des articles définis, des pronoms de reprise...	<i>Morphosyntaxique</i>	+	+	-	-	+	+	+	-	-	+
La syntaxe de la phrase		-	+	-	+	+	-	+	-	+	+
Conjugaison des verbes		-	+	-	+	+	-	+	-	+	+
Grammaire /orthographe		-	-	-	+	-	-	+	-	-	+
La mise en page : structure textuelle (segmentation du texte en trois parties, les majuscules...)	<i>Aspects matériels</i>	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-
La ponctuation		-	-	+	+	+	-	-	+	-	+

2.3 Analyse de l'aspect pragmatique

1. L'adéquation à la consigne :

Tous les élèves ont rédigé un texte qui correspond à la consigne (tous ce qui a une relation avec le patrimoine.

2. Les marques d'énonciation :

Tous les élèves ont écrit des textes objectifs à la troisième personne du singulier (il/elle). sans marquer leur présence.

3. Type d'écrit :

Tout les apprenants ont écrit des textes descriptifs.

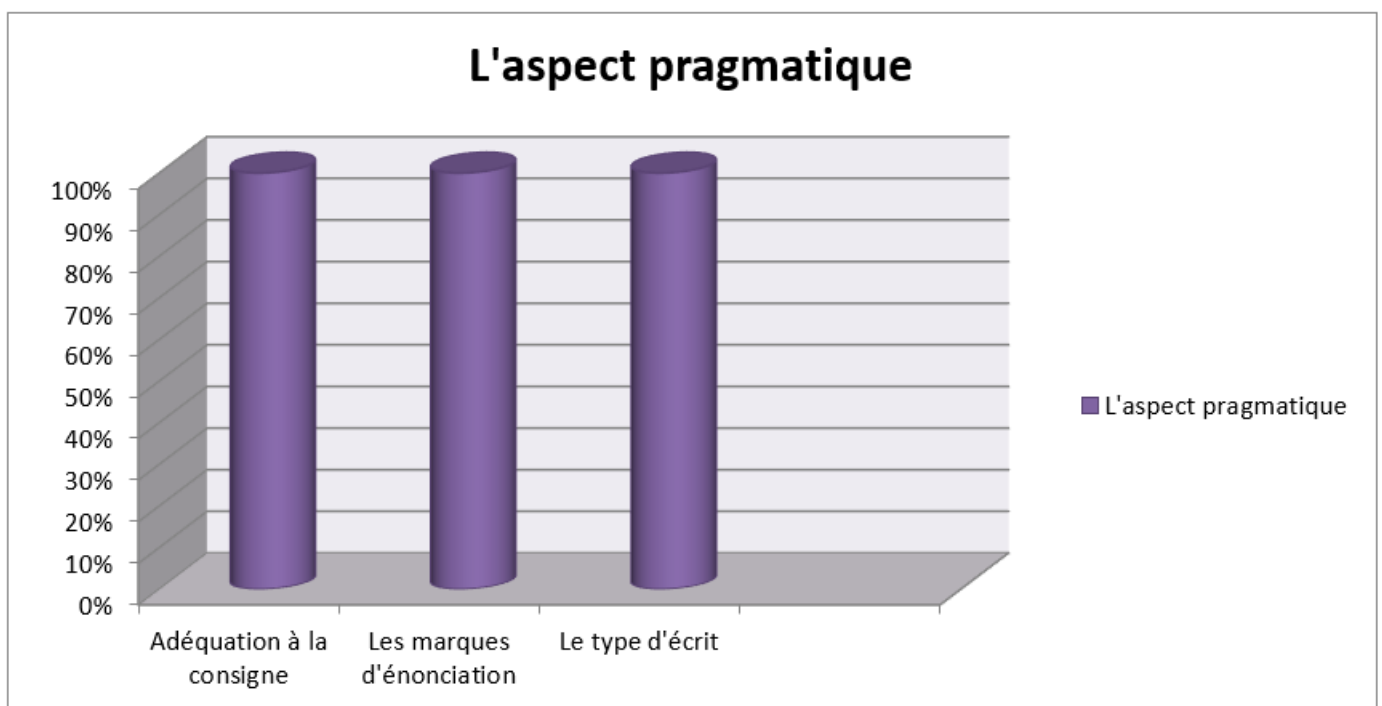


FIGURE 2.1 – L'aspect pragmatique

2.4 L'aspect sémantique

La pertinence des idées :

Tous les élèves ont rédigé des textes contenant des idées pertinentes et correctes.

La construction du sens :

70 pour cent des apprenants ont écrit des phrases porteuses de sens (sémantiquement correctes). Ils ont utilisé verbes de mouvement et des verbes de localisation ainsi que les expansions du nom.

Tandis que, 30 pour cent des élèves n'arrivent pas à s'exprimer correctement et ils ont rédigé beaucoup de phrases mal-dites.

L'enchaînement des idées :

Nous trouvons que 100 pour cent des apprenants ont bien enchaîné leurs idées, en utilisant les articulateurs en adéquation.

Le lexique/ le vocabulaire utilisé pour s'exprimer :

80 pour cent des apprenants ont utilisé un lexique qui revoit au champ lexical du patrimoine et qu'ils ont appris pendant la séquence.

Tandis que, 20 pour cent des élèves ont mal choisi le vocabulaire qui peut exprimer ce qu'ils veulent dire.

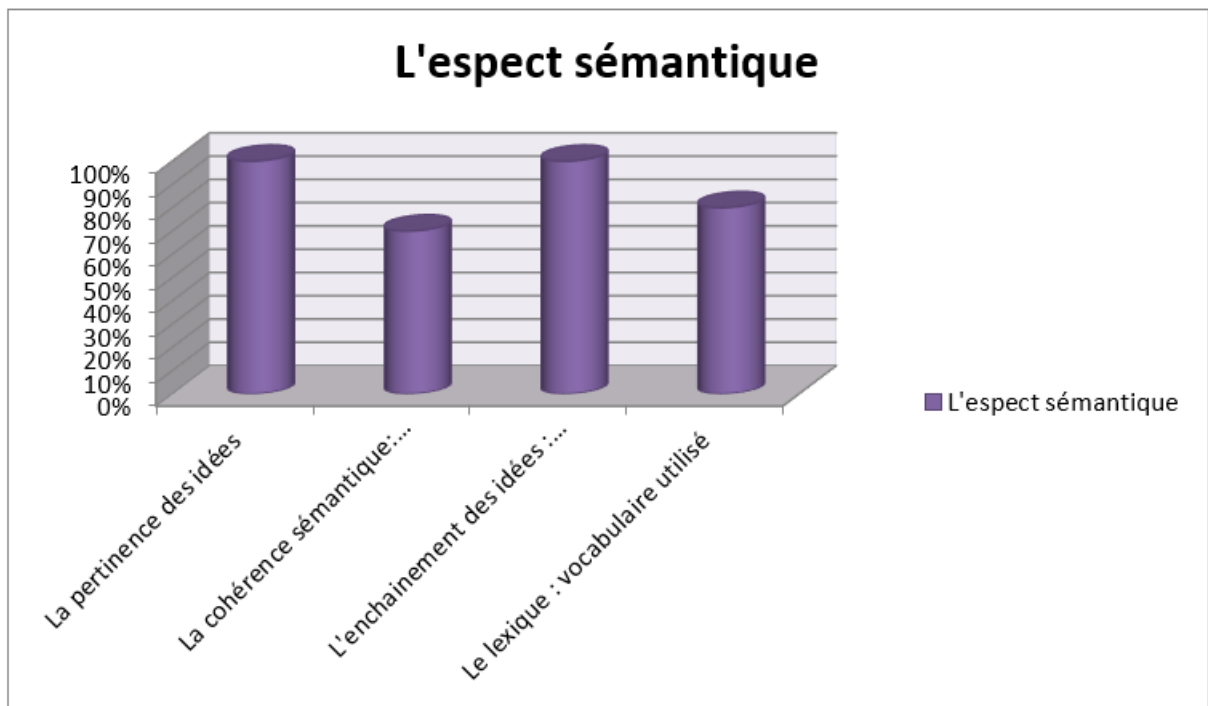


FIGURE 2.2 – L'aspect sémantique

2.5 L'aspect morphosyntaxique

La cohérence syntaxique :

Nous trouvons que tous les apprenants 60 pour cent ont utilisé les articles définis ainsi que : « le, la, les », ainsi que les substituts grammaticaux.

Cependant 40 pour cent n'ont pas bien exploité les ressources linguistiques

La syntaxe des phrases :

60 pour cent des élèves ont construit des phrases correctes, simples et compréhensibles, ils ont su comment enchaîner leurs idées pour obtenir une phrase correcte.

Alors que, 40 pour cent des apprenants ont écrit des phrases incorrectes (agrammaticales).

Par exemple : « il est utilisé pour couverte... »

La conjugaison des verbes :

60 pour cent des élèves ont conjugué les verbes au temps qui convient (le présent de l'indicatif) selon sa valeur dans la phrase et ils n'ont pas de fautes morphosyntaxiques.

Or, 40 pour cent des apprenants ont fait des fautes de conjugaison au niveau de la morphologie des verbes (les terminaisons) par exemple : « Les habitants se parle... », « Il faus... ».

Grammaire/orthographe :

30 pour cent des élèves ont écrit avec moins des fautes grammaticales et orthographiques.

En revanche, la majorité des apprenants 70 pour cent ont commis plusieurs fautes grammaticales par exemple : « traditionnel » , « tradisyonal » , « ce treuve ».

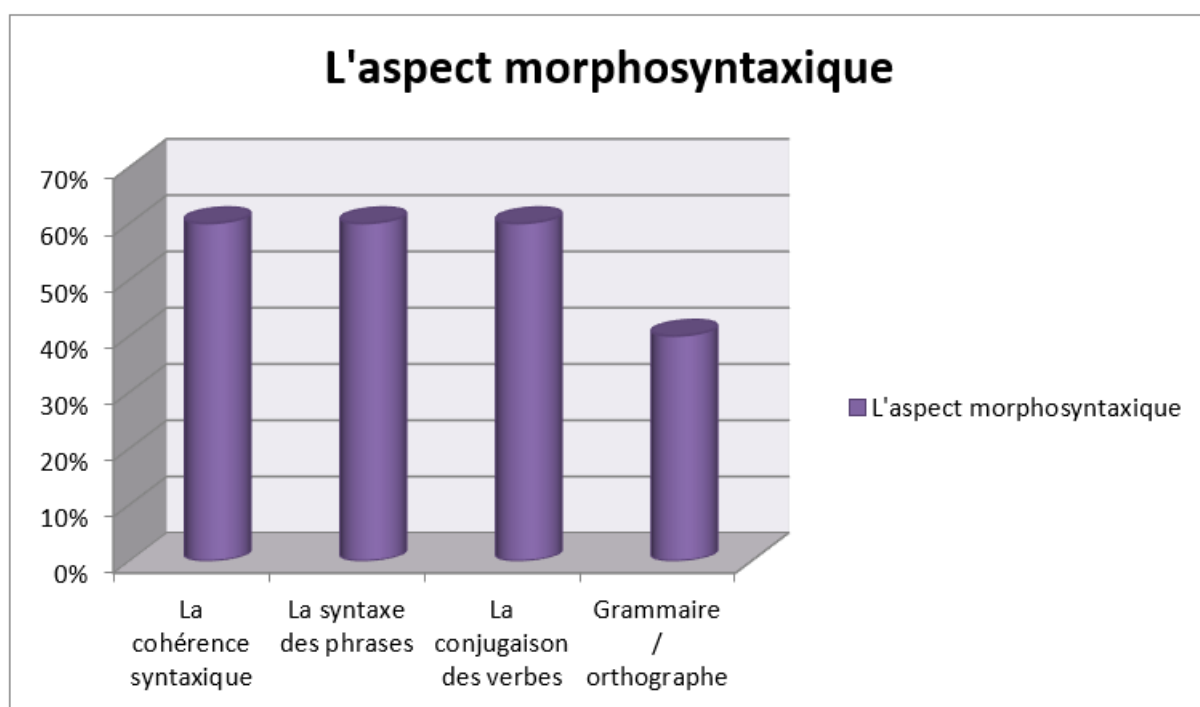


FIGURE 2.3 – L'aspect morphosyntaxique

2.6 L'aspect matériel

La mise en page

La plupart des apprenants 70 pour cent n'ont respecté la structure d'un texte (introduction, développement et conclusion) et n'ont rédigé qu'un seul paragraphe.

Tandis que, le reste des apprenants 30 pour cent ont bien structuré leurs textes.

La ponctuation

La moitié des élèves 50 pour cent ont bien ponctué leurs textes, ils ont utilisé la virgule, le point final à la fin de la phrase...

50 pour cent des élèves n'ont pas respecté la ponctuation dans leurs productions.

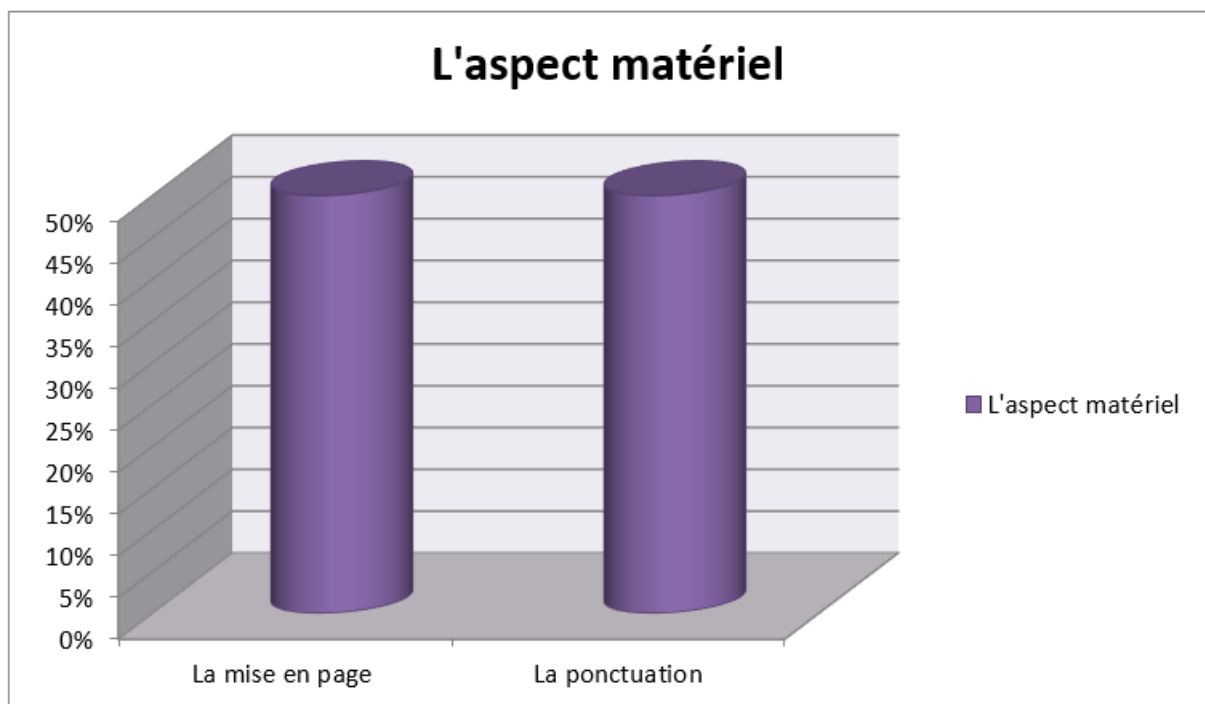


FIGURE 2.4 – L'aspect matériel

Synthèse :

Après l'analyse des copies, nous avons constaté que les supports du manuel scolaire de la 3ème AM occupent une place importante dans l'apprentissage du français langue étrangère car ils peuvent offrir de nombreux avantages aux apprenants en classe de « FLE » en leur permettant d'acquérir et de développer les différentes compétences et habiletés pour apprendre cette langue étrangère.

Les élèves, après avoir consulté les différents textes et images du manuel, seront capables d'élargir le champ d'assimilation et aller du savoir lire au savoir écrire. De plus, nous avons remarqué que les apprenants qui se concentrent durant la lecture des textes du manuel qui sont en relation avec le sujet de la production écrite participent à l'interprétation du texte, pendant la rédaction ils écrivent des textes bien structurés et faciles à comprendre et ils réutilisent les mots existants dans le texte lu (mémorisation).

Conclusion

Nous avons constaté que plus les élèves lisent les supports du manuel de la de la 3ème année moyenne qui décrivent le patrimoine de l'Algérie plus ils intègrent leurs acquis, surtout en vocabulaire pour rédiger des textes cohérents qui montrent la culture algérienne. Nous confirons donc que la lecture des textes du manuel développe la compétence culturelle chez les apprenants de la 3ème année moyenne.

Conclusion générale

Dans le cadre de notre travail de recherche nous avons essayé de démontrer la place accordée à la perspective culturelle dans le manuel scolaire de 3^{ème} année moyenne. Notre étude est divisée en deux parties, nous avons tenté dans la première partie (cadre théorique), de mettre la lumière sur la culture et l'enseignement du FLE en Algérie en se basant sur des recherches de plusieurs théoriciens. Ainsi, nous avons abordé la terminologie du manuel scolaire

Ensuite, nous avons entamé la dimension culturelle dans le manuel de la 3 AM.

Après avoir définie notre cadre de recherche, nous avons analysé la présence de la dimension culturelle, dans une deuxième partie (partie pratique) par décrire et analyser notre corpus de recherche (le manuel scolaire). Ainsi nous avons élaboré une grille pour évaluer les productions des élèves de 3^{ème} année moyenne, et nous l'avons analysé.

Après avoir présenté et analysé notre manuel (analyse textuelle et iconographique) et interprété les résultats de la grille, nous avons pu vérifier la validité de notre hypothèse :

dimension culturelle se manifeste dans les thèmes des supports didactiques du manuel de la 3^{ème} AM.

A partir cette étude réalisée, nous avons tenté d'éclaircir les notions en relation étroite avec le sujet de notre recherche et de démonter comment enseigner la perspective culturelle en classe de FLE en Algérie en valorisant ses objectifs dans l'enseignement de FLE qui permettent à l'apprenant de communiquer en cette langue et l'aident à mieux comprendre autrui dans sa diversité et s'ouvrir sur l'autre.

Le manuel scolaire de 3^{ème} A.M contient certains supports qui valorisent l'acquisition des aspects culturels. Cependant, il permet l'exploitation de la culture algérienne dans le

but de la faire circuler en langue française qui est utilisée comme transporteur de la culture algérienne.

Cela nous permet de dire que le manuel de 3ème A.M répond aux finalités de l'enseignement /apprentissage de la culture de l'autre sous le voile de FLE

Nous constatons donc, que la perspective culturelle occupe une place importance dans le manuel scolaire de 3ème A.M, nous souhaitons mettre en évidence les différents concepts relatifs à la culture, et l'enseignement du culturel en classe de FLE

Enfin, nous pouvons dire que ce travail peut inciter à d'autres questionnements à propos de ce sujet ou servir d'autres recherches

Bibliographie

- Chermiti, M. (2016). E. RIQUOIS.
- Claude, C. (1993). *L'interculturel : introduction aux approches interculturelles en éducation et sciences humaines*. Presses universitaires du Mirail.
- Dictionnaire de la philosophie. (1972). Larousse.
- Etymologie Français Latin Grec Sanskrit. (27 décembre 2010, maj28 Janvier2011)). Consulté le 05 12, 2022, sur <https://sites.google.com/site/etymologielatingrec/home/c/culture>, :
- <https://sites.google.com/site/etymologielatingrec/home/c/culture>,
- Hazar, M. (2010). *Le discours publicitaire algérien : la conciliation culture, langue et discours*. Université d'Annaba. : Synergies Algérie n° 10.
- interculturelle, U. .. (UNESCO, Éd.) Paris.
- Jean – Pierre, C. e. (2003). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Dans C. e. Jean – Pierre, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde* (p. 89). Grenoble : Presse universitaire de Grenoble, PUG, ISBN. .
- Nathalie, A. (2003). *Manuels et stéréotypes : Le Français dans le Monde*. Paris : Clé International : n°326.
- Pierre R, D. *Approches interculturelles :acquis et controverses*. Université de Genève.
- Pierre, J. CUQ. op.cit.

Annexes

Annexe 1

Le Titanic, le plus gros navire du monde (1)
D'après Mary Pope Osborne et Will Osborne
Les carnets de la Cabane Magique

Il fallut plus de deux années pour construire le Titanic. Ce navire était aussi long que 3 terrains de football mis bout à bout, et haut comme un immeuble de 11 étages. Il pouvait accueillir plus de 2500 passagers à son bord. On disait que le Titanic était insubmersible, c'est-à-dire qu'il ne pouvait pas couler.

Pour son premier voyage, le Titanic devait quitter le port anglais de Southampton pour rejoindre la ville de New York. Deux escales étaient prévues : en France et en Irlande.

Le navire était piloté par le capitaine Edward John Smith. Il avait sous ses ordres plus de 800 membres d'équipage.

Le 02 avril 1912, le capitaine et l'équipage s'entraînèrent à la manœuvre dans toutes les directions. Les essais en mer furent une réussite. Enfin, le 10 avril 1912, le Titanic fut prêt à prendre la mer. Plus tard dans la matinée, 1300 autres passagers arrivèrent.

Quelques minutes avant midi, des marins retirèrent les passerelles. Puis, ils détachèrent les cordes d'amarrage qui retenaient le navire au quai. Sous les yeux des amis, des parents et des journalistes présents, le remorqueur guida le paquebot gigantesque hors du port. Les sifflets retentirent. Le Titanic se mit en route.



Cherbourg, en France, était la première étape. Le navire accosta à la tombée du jour. Il embarqua des passagers supplémentaires, avant de repartir vers 20 h 30 le soir même.

Le jour suivant, le Titanic fit escale à Queenstown, en Irlande. Il arriva aux alentours de midi. Plus de cent passagers montèrent à bord. Enfin,

vers 14 h 00, le jeudi 11 avril 1912, le Titanic fit route vers la pleine mer, direction New York !

Les trois premiers jours de traversée se déroulèrent sans problème. Le temps était frais, mais beau, et le navire avançait vite. Il était même prévu qu'il arrive à New York avec un peu d'avance...

à suivre!

Annexe 2

Le Titanic, le plus gros navire du monde (2)
D'après Mary Pope Osborne et Will Osborne
Les carnets de la Cabane Magique



A l'aube du dimanche 14, tombé en panne la veille, le Titanic croisa un nombre impressionnant de télégrammes à bord. Le capitaine Smith avait déjà reçu des messages d'autres navires l'avisant de la présence de glace dans la zone de l'Atlantique nord. Mais le capitaine n'était pas très inquiet. A cette période de l'année, la glace était fréquente dans les eaux de l'Amérique.

Une dernière alerte fut envoyée vers 23 h 55. L'officier Jack Phillips était à bord. Le télégraphe était

Juste avant 23 h 40, une masse sombre émergeant à la surface de l'eau, juste sur la route du Titanic.

La vigie donna le signal de danger. Trois fois, le signal de danger fut répété. Puis il y eut un choc, suivi d'un raclement.

Le Titanic avait heurté l'iceberg...

Annexe 3

UN ÉPISODE DE LA RÉVOLUTION ALGÉRIENNE DANS LA RÉGION D'AOKAS :

Femmes courage

Nous sommes en 1959. C'est un après-midi ensoleillé du mois d'août. Et ce jour-là, depuis plusieurs heures, un grand accrochage entre l'armée française et l'armée de Libération nationale fait rage dans la montagne d'Aït Aïssa, en Kabylie. Dans le feu de l'action, un combattant, Salah N'kitount, est touché. Il a reçu une balle dans la cuisse gauche. À bout de force, le moudjahid est sur le point de tomber et de perdre connaissance.

Soudain, sorties de nulle part, trois femmes accourent vers le blessé. Deux le soutiennent par les aisselles pendant que la troisième saisit le fusil et défait la cartouchière. L'une d'elles rassure l'homme : « Courage, courage ! Nous allons te conduire en lieu sûr pour te faire soigner ». Et pendant que deux femmes servaient de béquilles au blessé, l'autre en éclaireur, devance le petit groupe de quelques dizaines de mètres...



Ils marchent depuis plusieurs minutes lorsque, aux environs de Tagoussimte, la femme revient précipitamment sur ses pas pour alerter ses camarades : une patrouille de soldats est dans les parages ! Avec une rapidité extraordinaire, les trois femmes s'affairent comme un seul homme : un tas de bois coupé et rangé là par un bûcheron offre une cachette idéale. Quant à l'arme et la cartouchière, elles sont enterrées en quelques secondes à quatre ou cinq mètres plus loin... Le détachement passe à une faible distance sans remarquer la présence des résistants dans leur cachette... Dix minutes plus tard, les trois femmes conduisent le blessé dans une casemate où les premiers soins lui sont donnés. À l'aube, le blessé est transporté à dos de mulet vers les profondeurs du maquis appelé Achrit.

Les trois valeureuses femmes ont réussi courageusement leur mission !

Khaled Lemnouer, 50^e Anniversaire de l'Indépendance, *Le Soir d'Algérie*, 2012.

Annexe 4

La description d'un lieu : la localisation


Promenade à Tipaza

À proximité de la ville de Tipaza, face au Chenoua, s'étend l'ancienne ville romaine. Pour la visiter, il faut entrer dans un immense parc où le touriste découvrira les ruines dispersées parmi les oliviers, les lentisques et les chênes verts.


Tout d'abord, on rencontre à droite un premier monument : l'amphithéâtre. Tout autour, on voit encore les gradins sur lesquels s'asseyaient les spectateurs. La promenade continue sur une large voie romaine. On peut admirer au passage un portique ouvrant sur une grande cour dallée... La ville descend ensuite jusqu'à la mer, bordée de chaque côté par des piliers. C'étaient les portes monumentales de splendides et vastes demeures. L'une des plus belles est la villa des Fresques. Plus haut, s'élève le forum.

Et quelle vue magnifique, à travers les pins, sur la mer et sur le Chenoua, en sortant du forum ! C'est un plaisir de s'engager dans les sentiers étroits sentant bon la lavande, afin de poursuivre cette promenade qui nous donne la joie de la découverte, dans un site enchanteur.

Albert CAMUS, *Noces à Tipaza*.

**Je lis et je repère**

- 1 Quel est le lieu décrit ? Où se trouve-t-il ?
- 2 Quels éléments composent ce paysage ?



Annexe 5



J'observe et j'anticipe

Il y a longtemps, très longtemps vivait une grande poétesse. Cette princesse de la poésie s'appelait Dassine. Quand elle jouait de l'imzad, sa muse lui disait : « Préfère à toute autre voix, préfère avec moi la paix de l'imzad, le violon qui sait chanter. Et ne sois pas étonnée qu'il n'ait qu'une corde. As-tu toi-même plus d'un cœur pour aimer ? ». Cet instrument faisait perdre la tête à tous les habitants de la région. En fait, il était leur âme, leur espace.

L'imzad, qui rappelle le violon, est composé d'une demi-sphère dealebasse recouverte d'une peau de chameau percée de deux trous. Au-dessus de cette peau est tendue une corde unique faite de crin de cheval. L'archet est quant à lui, constitué d'une autre corde de crin fixée sur une baguette en bois recourbée.



Farid Benyaa, *L'imzad*, Site internet, galeries d'art.

Aujourd'hui, dans l'Ahaggar, le Tassili des Ajjer, l'Aïr ou l'Adrar des Ifoghas, au milieu des massifs majestueux, résonne parfois le son envoûtant de l'imzad qui accompagne des poèmes chantés. Mais seules quelques vieilles femmes savent encore en jouer et le maintiennent en vie. Si nous ne les aidons pas, une partie de notre patrimoine culturel disparaîtra.

C'est pour empêcher cela qu'une association vient d'être créée. Dénommée « Sauver l'imzad », son siège se trouve à Tamanrasset. Elle a pour objectifs de faire connaître la culture de l'imzad, de la sauvegarder et de la développer. Ainsi cet instrument, ami de la poésie, sera préservé pour les générations futures.

Association *Sauver l'imzad*,
Site web : www.imzad.com.

Compréhension de l'écrit

Annexe 6

Oscar Niemeyer, un monstre sacré de l'architecture

Oscar Niemeyer, le célèbre architecte brésilien est, avec le roi Pelé, le plus grand mythe vivant du Brésil. C'est un monstre sacré de l'art de l'architecture. À 105 ans, l'artiste continue toujours de rêver à d'autres projets comme lorsqu'il était enfant. « Ma mère m'a raconté, que tout petit, je dessinais dans le ciel, avec mon index. À l'école primaire, j'avais toujours dix sur dix en dessin. En fait, c'est par là que j'ai abordé l'architecture ».



Sa grande œuvre aura été sans conteste Brasília, la nouvelle capitale du Brésil, érigée au milieu du désert, sortie de nulle part.

Il s'associe au professeur le Corbusier pour bâtir en 1947 l'actuel siège des Nations unies à New York. En 1964, Oscar est obligé de s'exiler à Paris, en Italie puis en Algérie, où il ne garde que de bons souvenirs : « Un pays formidable où les gens aiment aussi le football ». Il avoue que ces dernières années, quand on lui demandait quel était son plus beau projet, il plaçait l'université de Constantine en tête de liste, puis celle d'Alger et la Coupole de la cité olympique d'Alger, posée là comme un gros œuf et qu'on s'imaginer prête à tout moment à prendre son envol telle une soucoupe volante...

Oscar Niemeyer décède le 5 décembre 2012.

Hamid Tahri, *El Watan*.



Compréhension de l'écrit

Annexe 9

1.
2.
- Fouï est un village dans la wilaya de Khenchela.
- Fouï ~~est riche~~ ~~à~~ a une patrimoine riche ~~à~~, il ya des habit traditionnels comme le kechabi et il ya des plats traditionnels comme le kouskous et leghviri.
Fouï très beau parce que les habitants se parle le chaboua.
- Fouï Il faut ~~se~~ ^{cons} ^{cons} regarder le patrimoine.

Annexe 10

36
Kegins
Ayoub
Paris bonne
réduction

Chau al Prie

La fête du printemps dite aussi Chau Al Prie est une tradition dans la région de Bordj Bou Arreridj. Dans cette célébration les femmes cuisinent el bradjs, cette tradition considère comme une tradition culinaire. La fête du printemps est célébrée les dix premiers jours de mars.



Annexe 11

L'imzad

L'imzad est un instrument de musique traditionnel des tribus Touareg de l'Algérie de forme conique, joué par hommes et jeunes et interdit aux hommes et neur garder cette instrument musical un groupe des bénévoles ont décidé de créer l'association sauve l'imzad

- ad

Annexe 12

Thénache

Thénache est située dans l'est de l'Algérie, caractérisée par son patrimoine diversifié et de nombreux sites archéologiques tels que: Hammam el-Salhin, il y a aussi le palais de el-Jahna se trouve à Bogat



6

Annexe 13

- La djebba constantine est une robe traditionnelle faite en velours et brodée de fils d'or. Les Constantinoises qui la portent à l'occasion des fêtes, en sont très fières.

Annexe 14

2


Le haik
Le haik c'est un patrimoine vestimentaire, il traverse l'Algérie, il est utilisé pour couvrir les femmes de regarder les hommes.

Annexe 15

de couscous

Le couscous est un plat traditionnel. Il est le roi de la table, ce plat est très beau, il se trouve au Maroc islamique.

Bonne rédaction, mais il faut faire attention aux phrases mal-dites!



Annexe 16

La Kashabak est un habit traditionnel se trouve dans El avras, Il accède l'ancien patrimoine algérien. Il est un habit traditionnel en laine quia survécu a la modernité.

Bonne rédaction

sub, relative (PSA)

Résumé

Les textes supports dans les manuels scolaires ne servent pas à installer seulement la compétence linguistique mais sont aussi exploités pour initier à une culture.

La question de la dimension culturelle dans le manuel scolaire algérien de FLE est une problématique à grande ampleur. Le présent travail a pour objet d'étude la dimension culturelle dans le manuel scolaire de 3ème année moyenne. La description de cette dimension culturelle s'est réalisée à travers l'analyse de contenu d'un corpus constitué de textes contenus dans le manuel scolaire pour les activités de lecture/compréhension ou de ressources linguistiques. L'analyse quantitative et qualitative révèle une diversité culturelle au niveau national et universel qui se manifeste sur le plan linguistique et énonciatif.

Mots clés : Dimension culturelle, culture, manuel scolaire, textes, compétence culturelle

ملخص

لا تستخدم السندات النصية الخاصة بالكتب المدرسية فقط لتدريس قواعد اللغة، لكنها تستخدم أيضا لتدريس كل ما له علاقة بالثقافة ضمن موارد علم اللسانيات. مسألة البعد الثقافي في الكتاب المدرسي الجزائري الخاص باللغة الفرنسية هي اشكالية ذات عمق كبير. الغرض من هذا المبحث هو دراسة البعد الثقافي في كتاب اللغة الفرنسية للسنة الثالثة متوسط. وقد تم وصف هذا البعد الثقافي من خلال تحليل محتوى النصوص المتواجدة بالكتاب المدرسي من أجل القراءة، الفهم أو أنشطة اللغة، ويكشف التحليل الكمي والنوعي عن التنوع الثقافي على المستوى الوطني والعالمي.

الكلمات المفتاحية: البعد الثقافي، الثقافة، الكتاب المدرسي، النصوص، الكفاءة الثقافية.

Abstract

Supporting texts in textbooks are not only used to install language skills but are also used to initiate a culture that is often underlying language learning.

The question of the cultural dimension in the Algerian textbook of FLE is a big problematic. The purpose of this paper is to study the cultural dimension in the middle grade textbook. The description of this cultural dimension was carried out through the content analysis of a corpus made up of texts contained in the textbook for reading / comprehension or language functioning activities. The quantitative and qualitative analysis reveals a cultural diversity at the national and universal level that is manifested linguistically and enunciatively.

Key words : Cultural dimension, culture, textbook, texts, cultural competence

Table des matières

I	Le cadre théorique	11
1	Historique de l'enseignement du FLE en Algérie	13
1.1	1- Qu'est ce que « FLE »?	14
1.2	Qu'est ce que la culture?	15
1.3	Historique du système éducatif en Algérie	18
1.4	L'enseignement du FLE en Algérie et ses objectifs au cycle moyen	19
2	Le manuel scolaire	22
2.1	Qu'est ce qu'un manuel?	23
2.2	Les fonctions pédagogiques d'un manuel scolaire	25
2.3	Les caractéristiques d'un manuel scolaire	27
2.4	La conception d'un manuel scolaire	29
3	La dimension culturelle dans le manuel de la 3AM	32
3.1	Les objectifs d'enseignement de FLE en 3ème AM	33
3.2	Le programme de la 3ème AM	35
3.3	Présentation du programme de 3ème AM	35
3.4	La dimension culturelle dans le manuel de la 3ème AM	36

II	Le cadre pratique	37
4	Présentation du corpus	39
4.1	Le manuel de la 3ème AM	40
4.2	Analyse des textes sélectionnés	50
4.3	Synthèse d'analyse du manuel 3AM	59
5	Analyse et interprétation des résultats	61
5.1	Présentation de la consigne de rédaction	62
5.2	Analyse des résultats	63
5.3	Analyse de l'aspect pragmatique	64
5.4	L'aspect sémantique	65
5.5	L'aspect morphosyntaxique	66
5.6	L'aspect matériel	68